



ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

The Holy Apostolic Catholic Assyrian Church of the East

ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

The order of the Commemoration of the Virgin Mary
Mother of Christ

Translated from Aramaic into English

By

Corbishop Dr. George Toma

Dormation of Saint Mary, August 15, 2022

هذه جملات مهمة جداً
يجب أن تتعلمها جيداً

دەجىئە، شەيخ، دۇنداق، مۇنداق، پەتىھە

[illegible][illegible][illegible]

مخفیہ: نمبر۔

مُجَدِّدٌ، دُفِّعْتُ: رَجَعْتُ مُدْنًى: رَفَعْتُهُ. تَجَدَّدَ شَيْءٌ: تَجَدَّدَ لَمْ يَنْبُذْ: كَرِهَ نَبَذَ (نَذَرَ)

دھمبہٴ دھمبہٴ. لڈوٴ ڈٹ. دٴب مہٴڈٴ تیسٴڈٴ کجٴتہٴ: ہٴڈٴ دجسٴہ
 تھٴتہٴ دٴڈٴ. دھٴڈٴ. دھٴتہٴ یٴہٴکٴ ہٴڈٴ مہٴتہٴ. دٴب کٴ مٴ ہٴڈٴ
 نڈٴ کٴتہٴ ہٴڈٴ دجسٴ نڈٴ. لڈوٴ تہٴڈٴ ہٴتہٴ. ہٴڈٴ
 مہٴسٴ کٴ ہٴڈٴ ہٴڈٴ. مٴ ڈٴ ہٴتہٴ. ہٴ ڈٴ ہٴتہٴ کجسٴ
 نڈٴ. ڈٴڈٴ ہٴتہٴ مہٴتہٴ مہٴتہٴ. مٴ ڈٴ ہٴتہٴ
 تہٴ ڈٴہٴ ڈٴتہٴ. مہٴتہٴ لڈوٴ ہٴتہٴ ہٴتہٴ ڈٴتہٴ.
 ہٴڈٴ ہٴتہٴ ڈٴتہٴ: **۸. مٴ. ہٴتہٴ.** مٴتہٴ ہٴتہٴ ڈٴتہٴ. یٴہٴ
 دھٴتہٴ ڈٴتہٴ ہٴتہٴ ڈٴتہٴ. کٴڈٴ ڈٴتہٴ مٴ ہٴتہٴ. دٴتہٴ
 مٴتہٴ ہٴتہٴ. ہٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ. ہٴتہٴ ڈٴتہٴ. ہٴتہٴ
 ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ مٴتہٴ. ہٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ. یٴہٴ ڈٴتہٴ یٴہٴ ڈٴتہٴ.

دھٴتہٴ مٴتہٴ: کجسٴ مہٴتہٴ ڈٴتہٴ مٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ. ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ.

دھمبہٴ ڈٴتہٴ. تھٴ ڈٴتہٴ مہٴتہٴ. ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ. ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ. ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ. ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ. ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ
 ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ ڈٴتہٴ.

[illegible]

۱) مذهب زعيم دېنېفېنل تىكلەن. مېھك دېك يېغىم دەپنىق مېھنمەن
 ۲) مەۋەنل مې سەنەم خەبەر دېنھەلىق: زعيم دېنېفېنل زېمىن
 مېھنمەن. ۳) دېم مەنقەن لى مەنەن: مېھنمەن مەۋەنل دېنھەلىق تەنە
 خەبەر دېنھەلىق: مەنەن زېمىن دېنېفېنل: مەنەلىق مەنەمەن.

دیکھو! یہ منجھٹے ہیں: 2 گھنٹے، 4 گھنٹے، 8 گھنٹے، 16 گھنٹے۔

[illegible]

۱. **فہم** ۲. **دیکھو** ۳. **جہاں** ۴. **میں** ۵. **جس** ۶. **کے** ۷. **لیکھو** ۸. **کے** ۹. **کے** ۱۰. **کے** ۱۱. **کے** ۱۲. **کے** ۱۳. **کے** ۱۴. **کے** ۱۵. **کے** ۱۶. **کے** ۱۷. **کے** ۱۸. **کے** ۱۹. **کے** ۲۰. **کے** ۲۱. **کے** ۲۲. **کے** ۲۳. **کے** ۲۴. **کے** ۲۵. **کے** ۲۶. **کے** ۲۷. **کے** ۲۸. **کے** ۲۹. **کے** ۳۰. **کے** ۳۱. **کے** ۳۲. **کے** ۳۳. **کے** ۳۴. **کے** ۳۵. **کے** ۳۶. **کے** ۳۷. **کے** ۳۸. **کے** ۳۹. **کے** ۴۰. **کے** ۴۱. **کے** ۴۲. **کے** ۴۳. **کے** ۴۴. **کے** ۴۵. **کے** ۴۶. **کے** ۴۷. **کے** ۴۸. **کے** ۴۹. **کے** ۵۰. **کے** ۵۱. **کے** ۵۲. **کے** ۵۳. **کے** ۵۴. **کے** ۵۵. **کے** ۵۶. **کے** ۵۷. **کے** ۵۸. **کے** ۵۹. **کے** ۶۰. **کے** ۶۱. **کے** ۶۲. **کے** ۶۳. **کے** ۶۴. **کے** ۶۵. **کے** ۶۶. **کے** ۶۷. **کے** ۶۸. **کے** ۶۹. **کے** ۷۰. **کے** ۷۱. **کے** ۷۲. **کے** ۷۳. **کے** ۷۴. **کے** ۷۵. **کے** ۷۶. **کے** ۷۷. **کے** ۷۸. **کے** ۷۹. **کے** ۸۰. **کے** ۸۱. **کے** ۸۲. **کے** ۸۳. **کے** ۸۴. **کے** ۸۵. **کے** ۸۶. **کے** ۸۷. **کے** ۸۸. **کے** ۸۹. **کے** ۹۰. **کے** ۹۱. **کے** ۹۲. **کے** ۹۳. **کے** ۹۴. **کے** ۹۵. **کے** ۹۶. **کے** ۹۷. **کے** ۹۸. **کے** ۹۹. **کے** ۱۰۰. **کے** ۱۰۱. **کے** ۱۰۲. **کے** ۱۰۳. **کے** ۱۰۴. **کے** ۱۰۵. **کے** ۱۰۶. **کے** ۱۰۷. **کے** ۱۰۸. **کے** ۱۰۹. **کے** ۱۱۰. **کے** ۱۱۱. **کے** ۱۱۲. **کے** ۱۱۳. **کے** ۱۱۴. **کے** ۱۱۵. **کے** ۱۱۶. **کے** ۱۱۷. **کے** ۱۱۸. **کے** ۱۱۹. **کے** ۱۲۰. **کے** ۱۲۱. **کے** ۱۲۲. **کے** ۱۲۳. **کے** ۱۲۴. **کے** ۱۲۵. **کے** ۱۲۶. **کے** ۱۲۷. **کے** ۱۲۸. **کے** ۱۲۹. **کے** ۱۳۰. **کے** ۱۳۱. **کے** ۱۳۲. **کے** ۱۳۳. **کے** ۱۳۴. **کے** ۱۳۵. **کے** ۱۳۶. **کے** ۱۳۷. **کے** ۱۳۸. **کے** ۱۳۹. **کے** ۱۴۰. **کے** ۱۴۱. **کے** ۱۴۲. **کے** ۱۴۳. **کے** ۱۴۴. **کے** ۱۴۵. **کے** ۱۴۶. **کے** ۱۴۷. **کے** ۱۴۸. **کے** ۱۴۹. **کے** ۱۵۰. **کے** ۱۵۱. **کے** ۱۵۲. **کے** ۱۵۳. **کے** ۱۵۴. **کے** ۱۵۵. **کے** ۱۵۶. **کے** ۱۵۷. **کے** ۱۵۸. **کے** ۱۵۹. **کے** ۱۶۰. **کے** ۱۶۱. **کے** ۱۶۲. **کے** ۱۶۳. **کے** ۱۶۴. **کے** ۱۶۵. **کے** ۱۶۶. **کے** ۱۶۷. **کے** ۱۶۸. **کے** ۱۶۹. **کے** ۱۷۰. **کے** ۱۷۱. **کے** ۱۷۲. **کے** ۱۷۳. **کے** ۱۷۴. **کے** ۱۷۵. **کے** ۱۷۶. **کے** ۱۷۷. **کے** ۱۷۸. **کے** ۱۷۹. **کے** ۱۸۰. **کے** ۱۸۱. **کے** ۱۸۲. **کے** ۱۸۳. **کے** ۱۸۴. **کے** ۱۸۵. **کے** ۱۸۶. **کے** ۱۸۷. **کے** ۱۸۸. **کے** ۱۸۹. **کے** ۱۹۰. **کے** ۱۹۱. **کے** ۱۹۲. **کے** ۱۹۳. **کے** ۱۹۴. **کے** ۱۹۵. **کے** ۱۹۶. **کے** ۱۹۷. **کے** ۱۹۸. **کے** ۱۹۹. **کے** ۲۰۰. **کے** ۲۰۱. **کے** ۲۰۲. **کے** ۲۰۳. **کے** ۲۰۴. **کے** ۲۰۵. **کے** ۲۰۶. **کے** ۲۰۷. **کے** ۲۰۸. **کے** ۲۰۹. **کے** ۲۱۰. **کے** ۲۱۱. **کے** ۲۱۲. **کے** ۲۱۳. **کے** ۲۱۴. **کے** ۲۱۵. **کے** ۲۱۶. **کے** ۲۱۷. **کے** ۲۱۸. **کے** ۲۱۹. **کے** ۲۲۰. **کے** ۲۲۱. **کے** ۲۲۲. **کے** ۲۲۳. **کے** ۲۲۴. **کے** ۲۲۵. **کے** ۲۲۶. **کے** ۲۲۷. **کے** ۲۲۸. **کے** ۲۲۹. **کے** ۲۳۰. **کے** ۲۳۱. **کے** ۲۳۲. **کے** ۲۳۳. **کے** ۲۳۴. **کے** ۲۳۵. **کے** ۲۳۶. **کے** ۲۳۷. **کے** ۲۳۸. **کے** ۲۳۹. **کے** ۲۴۰. **کے** ۲۴۱. **کے** ۲۴۲. **کے** ۲۴۳. **کے** ۲۴۴. **کے** ۲۴۵. **کے** ۲۴۶. **کے** ۲۴۷. **کے** ۲۴۸. **کے** ۲۴۹. **کے** ۲۵۰. **کے** ۲۵۱. **کے** ۲۵۲. **کے** ۲۵۳. **کے** ۲۵۴. **کے** ۲۵۵. **کے** ۲۵۶. **کے** ۲۵۷. **کے** ۲۵۸. **کے** ۲۵۹. **کے** ۲۶۰. **کے** ۲۶۱. **کے** ۲۶۲. **کے** ۲۶۳. **کے** ۲۶۴. **کے** ۲۶۵. **کے** ۲۶۶. **کے** ۲۶۷. **کے** ۲۶۸. **کے** ۲۶۹. **کے**

هَجَلَسْ هَ، نَخَمَقِيْسَه، دِهَهْلَه، مَحْمُومَه، هَجَك، دِجِسْ هَ، وَصَدَبْ، عَوْبَتَه

تدو جند ش. دمجيد پ. يکي مخرجي، صحتي مجدي، عهدي. ذلي

دیکھو کہ وہی شخصیت۔ وہی سادہ نگاہ۔ یہ وہی خیر خواہ ہے۔

دو جڈیج۔ جو کفر۔ حیدر بیتکہ ۲۸۔ ۸۰ حینہ جو مکہ مد۔ لہذا ۲۸ ۲۸ ۲۸

٢٠١٤ **سنة** **التي** **تحتوي** **على** **أحداث** **مهمة** **في** **العالم**.

لَا تُدْرِكُهُ الْبَصَرُ وَلَا هِيَ تُدْرِكُ الْبَصَرَ. هِيَ قَدْ نَجَتْ لَمْ يَمْسَسْهَا قَوْلٌ وَلَا حَقٌّ وَلَا حَبِيبٌ

مُحَذِّبِيهِ تَجَلَّيْتُمْ مَذَّاءً. هُوَ تَجَلَّى مِيَّيْهِ ذَمُّهُ ذَمُّ تَجَلَّى وَكَلَمَتِهِ. تَجَلَّى

خجق اءنتب ءءمءة . ءءهءة هءب ءمءتة ءمءفء ه

وَمِنْهُمْ مَنْ يَشْتَرِي بَشَرًا بِبَشَرٍ فَبِعْدَةِ كَثِيرٍ لَكُ فَتْنَةٌ وَكَبِيرُ ظُلْمٍ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. دَیْسَ مِیځانډهېم ځویځ مَخْدَتکځ ډ مَنِم مَنَام

دَعَاكَ إِلَى جَدَّتَيْهِ ثُمَّ سَجَدَ لَهُمَا وَنَادَىٰ لَهُمَا بِأَسْمَائِهِمَا فَقَالَ لِحَبِيبَتِهِ:

هیهکده دوتختس اچیکه نرس. دوتختس. تله ده کس. مچ وه مچ دختس

۵. چاکیٔی: هه‌خه‌خه کیج مجذبه سه‌که فدیعه. دخت‌گه یج

میدفدصہ زکبتی دتجد میخجہہب. ہسنہ ۵۸۵۸ دتجد دتجد دتجد.

وَلَفَجَّ جِدُّكَ يَتَكَلَّمُ. مَبِ الْبُيُوتِ دَبَّجَجَ يَنْتَبِجُ. دَسِيحٌ مَبِ حَبَشَةٍ ذِي

جَمْعُكَ هَاجِلٌ. مَجْلِكُ مَجْلٍ هَاجِلٌ. جَمْعُكَ هَاجِلٌ. جَمْعُكَ هَاجِلٌ.

مَذْبُوحٌ بِعَفْوٍ. نَجِيهٌ تَلْكَمُ حَلِيصٌ ذَمَّيْبٌ ذُكْبٌ خَسْفٌ شَقِيصٌ. هَنْجِيكٌ مَجْ

بُذِكْ مَدِيْجَ مَقْدَمِيْجَ. مَجِيْجَ خَسْتِيْجَ خَسْ مَخْلَقِيْجَ. مَخْلَعَمُؤْمَدِيْجَ مَسْمُؤْمَدِيْجَ يَوْمُؤْمَدِيْجَ.

دەجىزە ئىلگىرى ۵ ھەسەل، ئەمەل ۲. دەخىزە. ھەم مەخسە. ۵ ھەسەل ۵ ھەسەل ۵ ھەسەل

چیس۔ سہ س دوجڈئس ددبڈبڈا فڈا فڈبڈ۔ یوؤڈ سؤبڈ سؤبڈ سؤبڈ یڈا

كاف۔ دمى موففہ دجند ديب كپ۔ قذوفم فمبذذم ذبذقة ص ذنذس۔ مى

بجده، دستگیر، هفتاد و نه، سون، بنفد، ده جند، ذی کعبه،

لَنْ نَذَرَكَ حَبَشًا. ذِي سَمْعٍ لَكَ تَخْتَمُوهَا. فَمَنْ يَمْلِكُ هَهُنَا مِنْ مَقْدِي

[illegible]

[illegible]

[illegible]

{ 10 }

[illegible]

[illegible]

[illegible]

نُكْنُ بُدْ: مِيهَك دِجَنْتَم . **نُيَه** . نُكْسُ نُكْسُ . سَوْب: 296 .
نُيَه . نِجْسَه بُجْدَقَه . سَوْب: 352 **نُجْنَنْ** . نِجْتَه س دَفْدَنْ . سَوْب: 24 .

تەندەن ئىچىگە . **ئىشەنچ** . پەنجەشە كىيىمە چىقىد **خېچ** قەشەدە چىقىد .

282. خذہ مخلط. سوپ: 282.

۵ کچھ نئے اور پھر **پنجیسہ**۔ سمجھو : 386۔ **حیڈ میڈ فکس**۔ **زیف**۔ **یخبد** **حیکدختجہ**۔

[illegible]

دليلك. حذرك. ميخك. نجس. كفتنك. مې. حفتك: ذبيحه. حفتك

فیس ۵۰ روپے، فڈ ۱۰ روپے، میونس ۵ روپے، ہنگامہ ۲۵ روپے، مہ ۱۰ روپے، سختی ۱۰ روپے، نیکنہ ۱۰ روپے

دخلكم. يهنا دود الله، بجديدك كنه، تدبج حيتج سمه كنه، تدبجك. هجج

ਸ੍ਰੋਮਣੀ ਮੁਕਤੀ ਮੰਤਰ: ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਹਰਿ: ॥ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ: ॥ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਹਰਿ: ॥ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ: ॥

زَعَمَ أَنَّهُ مَخْلُوعٌ بَخْسَةً. أَنَّهُ لَجِبٌ يَمُوسُ دَفْعَةً دَعِيَّةً. أَنَّهُ لَحْشٌ لِحْشٌ

کېلچې دې حدو ته وهلي مېرغېد. کله چې خېژې دې مېرغېد.

ههچ دڅنگه ده؟ ميرهه ليد. ځکه چې د پيښه ده د دې ولسپ کونجکې د ځنگه ده

میلہ:۔ تاکہ جب ڈیوٹیاں لکھنا پڑیں تو وہ جیسے جیسے ہو۔ تاکہ جب بلدیہ

دَلَا، هَوَّجَ، بَخَّجَ، دِيَّجَدَ، بَخَّجَنَ، ❖ حَكَمَ، لِسَ، كَجَهْجَجَ، دَمَبَدَ، نَجَبَ، مَبَ

پیمت. تاکه کجده مکتب دفتاری بخانه مجده. تاکه کسوف کتبه

۱۵۸۶ سڀ هڦڏيس ڳڻڻي ❖ ڳڻسه لڦڏڻي دلجو، ڳڻيڻي: سوڀ. 355 .
 تڏي مڻيڻي ڏنهڻي ڳڻيڻي ڏيڻيڻي ڳڻيڻي مڻيڻي. ڳڻيڻي مڻيڻي ڳڻيڻي
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي. هڻي ڳڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ❖
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي مڻيڻي هڻيڻي ڳڻيڻي. ڳڻيڻي مڻيڻي ڳڻيڻي
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي. ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ❖
 ڳڻيڻي هڻيڻي هڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي. ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي. ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ❖
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي. هڻي ڳڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي
 ڳڻيڻي هڻيڻي هڻيڻي ڳڻيڻي. ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي هڻيڻي
 ڳڻيڻي ❖

۱۵۸۷ سڀ هڦڏيس ڳڻڻي ❖ ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي: هڻيڻي ڳڻيڻي
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي هڻيڻي ❖ ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي هڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي.

۱۵۸۸ سڀ هڦڏيس ڳڻڻي سوڀ. ۳۵۶ .

هڻيڻي مڻيڻي هڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي

ڳڻيڻي ڳڻيڻي هڻيڻي ڳڻيڻي هڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي
 ڳڻيڻي ڳڻيڻي
ڳڻيڻي: ڳڻيڻي ڳڻيڻي ڳڻيڻي.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible][illegible]

فَصَلِّ دِيْكَذَا. **بِجَنَسِهِ كَقَوْلِكَ حَلَّتْ بِذُنْكَ.** تَذَعِبْ كَذَا مَوْذًا مَوْشًا.
 قَوْلُهُ تَذَعِبْ دَمْعًا. فَوَلَعَهُ كَيْلًا شَقًّا مَوْشًا. هَكَذَا بِمَبْعُودَةٍ
 كَمَوْشًا. حَقَبُ بِمَبْعُودَةٍ مَوْشًا. مَجْ مَوْذًا مَبْتَدَأَتْ مَوْشًا. هِيَ مَجْجُومَةٌ
 مَوْذًا مَوْشًا. هِيَ مَجْجُومَةٌ مَوْشًا. فَيَنْوِي مَجْجُومَةً مَوْشًا. دَمْعًا
 يَكْ مَجْجُومَةً مَوْشًا. مَجْجُومَةٌ دَمْعًا مَوْشًا. دَمْعًا تَذَعِبْ كَذَا مَوْشًا
 مَجْجُومَةً مَوْشًا. فَوَلَعَهُ تَذَعِبْ مَوْشًا. مَجْجُومَةٌ مَوْشًا. **فَيَنْوِي**

مُذَمَّعًا دَلَّوْا. تَجَسَّ كَفَذْتَ إِحْتِفَاسًا سَفَاسًا. سَوَّبَ: 332 . **إِضْفَاسًا.**
 مُدْبِعُهُ جِبِ مُذَمَّعِيهِ ذَمُّمًا. **حَفَنَّا.** ذَكَرْتَ تَجَهَّكَ ذَا ١٥٥٨.
دَفِنَجَ. ذَمَمَكَ. **حَلَّيْـمَ دَجَى مَدْبَحٍ فُكِبْنَدًا:** مَهَلْ **لَبَنَدًا ذَمَفِي.** مُذَذَّ
 دَجَلًا كَيْ مُقَدَّنٍ مُدْبِتَعًا دَنِيَسَ عَفِي. ذَلَّجَبَ كَفَذَنِي مَجِ إِسْمَاسَ.
 مَذَّوْ خُصْبَةً ذَبَذَبَ تَسَ. دَجَبِيَسَ ذَوْنًا مِيْنَسَ دَنَبَ. مَحَبَّنَا كَفَذَمِي
 دَنَلَمًا. مِيْذَمَ مَوْدَنًا مَوْنَسَ. كَسَفَ دَوَجَذَنَسَ ذَبَّهَكَ. **أَسَب .**
تَجَسَّ. مُذَمَّعَ مَحَبَّةً ذَبَذَبَ ذَبَذَبَ ذَبَذَبَ. دِيْلَتَ ذَسَ
 بَكَ تَلَمَّ دَنَسَبَ كَسَفَ تَلَكَفَجَ. مِيْذَمَ إِسْذَ تَجَذِيْجَ مَبَكْرَتَ
 تَجَهَّ يَبْنَهَذَمَ. مَجِ يَحَنِّي مَفْهَمَتِي دَنَلَمَدَنِي مُذَمَّذَ.

مِيْذَنَّا. مَخَفَنَّا: م: 11-22. مَبَحَّ: ه: 1-6 **إِيْفَ.** إِذَمَّنَّا: ل: 13-18.
 كَذَمَبَ دَكَبَتِي: 2: 1-9، 13-15 .

مَوْدَنًا. حَلَّيْ مَحَبَّنَا دَبَذَ مَلَحًا مَجِ كَجَه. **كَدَوَجَذَنَسَ ذَبَّهَكَ مَبْنَدَ**
نُومِبَةً دَذَمَّنَا. اِيْلَكُنَسَ اِيْلَكُنَسَ اِيْلَكُنَسَ. وَصَحَّجَ كَبَهَنَسَ نَحَبَ.
 كَدَوَجَذَنَسَ ذَبَّهَكَ مَبْنَدَ نُومِبَةً دَذَمَّنَا. اِيْلَكُنَسَ اِيْلَكُنَسَ
 اِيْلَكُنَسَ. **تَجَسَّ.** **كَدَوَجَذَنَسَ ذَبَّهَكَ مَبْنَدَ نُومِبَةً دَذَمَّنَا.** اِيْلَكُنَسَ
 اِيْلَكُنَسَ اِيْلَكُنَسَ. **تَجَسَّ.** **كَدَوَجَذَنَسَ ذَبَّهَكَ مَبْنَدَ نُومِبَةً دَذَمَّنَا.**
 اِيْلَكُنَسَ اِيْلَكُنَسَ اِيْلَكُنَسَ.

تَكَبَّنَا. دَسَفَنِي: م: 1 - مَوْدَنًا.

وهفخذ. عصبك تخذى فسوف فيك يديج. فلكك بجمج هيجم زجوج.
 ديهذاجذج مكلج كعقوج ا. حيس عوجنس دجذم مكلج م لجم.
 فمكجم كجوعس دوسجك فكلج. صوعقك اوك ككلج. هنعكلم
 عةوكك ببعقك عكذس. د

يفككس. كعص: 2: 26-57 (زه اكل) مكم: 2: 2-6، 16-عوكف.

لوعبئ. ديفككس **دبعل** عس دبلبعوس. **بجذ** زكك **ببعوس**
هوعوس: م موم فذل فذل **دجك** زك. ج ياعذد سةك كجذك.
 ذك هذل دكلج. سيم هفكس كجوكك مكن. كك بلكس عكك
 دكمكب فذل ع. سوس مكن كعكن. هوكي ميس هيمدوسج.
 دسك سةك سوس زك. هومك ككك بوع. م زك ككك يمحذ
 كس. دمج وبعق ميمدك زك. كجذك زك ذك مكلج. هيسك يدمك
 ديمكج. عكلج فكل ديمعوكك. هوكك بلك دبعفكك. ك
 زكك كجذك. هفكك ذككس فكدك. دك بكن ككك م موم.
 هعككك دككك. دك كك زك زك ديمكك. كمك كك سمك كك
 ميمعوس. دك عكل كك كك. عكوكك كك قكك. مبعق
 ك يكدك هومك. دمج زك كك كيمعكك. دفكك اوك كك مكلج.
 هومك مكم بكدك. مكمي كوكك ميمعوس. زككس زكك.
 يسوك كك فذل زك مكلس: **ع** **بجس.** كوكك ديمككك. **سوب** 465.

دقو. كك كك. **بجس** ككك **يعككك** **سكك:** **بجك** **يف** **كك**
يعككك. دكوكك **ك** **موم** **سوك** **بجك** **م** **زك.** **بجك** **كك**

[illegible]

(መደበኛ ምርመራ ማድረግ).

[illegible]

The second Friday of Nativity

Is the Commemoration of the blessed Saint Mary

And be aware o my lord the reader: if there are two Fridays between Nativity of the Lord and Epiphany. Celebrate the Commemoration on the second Friday. And if there is one Friday, the commemoration should be celebrated on the same Friday without division.

The Priest begins: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit forever and ever. Glory to God in the highest, *repeat three times*, and on earth peace and a good hope to mankind always and forever and ever, amen.

And then Our Father in Heaven, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. *Holy, holy, holy, art Thou, our Father in Heaven, Heaven and Earth are full of the greatness of Thy glory. Angels and men cry out to Thee, Holy, holy, Holy art Thou.* Our Father in Heaven, Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on Earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our offences as we forgive those who have offended us. And lead not into temptation, but deliver us from the Evil One. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever, amen. *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, from everlasting and forever and ever: Amen.* Our Father in Heaven, Hallowed be Thy Name Thy Kingdom be come. *Holy, holy, holy art Thou, our Father in Heaven, Heaven and Earth are full of the greatness of Thy glory. Angels and men cry to Thee, Holy, holy, art Thou.*

Deacons: Let us pray, peace be with us:

Prayer before the Marmitha: We confess O my Lord unto your Godhead and we woeship your Lordship. And unceasing glory we raise to your glorified Trinity at all times o Lord of all. Father, Son and Holy Spirit forever.

Response: Amen.

(The Evening Prayer)

[The Marmitha D’Ramsha (a subdivision of the Psalter containing 1 to 4 Psalms)]

[Psalm 85 and 86: for wintertime; “Lord Thou has been favorable unto Thy land”; to the end;]

[Psalm 87 and 88: for May 15th; “His foundation is in the Holy Mountains,” to the end;]

[Psalm 65, 66, and 67; August 15th “Praise waiteth for Thee, O God, in Zion;” to the end].

The First Anthem *(to the tune of, “The Great Mystery”)*

In the darkness the Light shone unto the righteous ones; the hope of all the ends of the earth. Shone to us from Mary the begetter of Christ, the hope of the whole world. The manger first carried Him, and now the Cherubim and Seraphim celebrate Him. And from the breast He nursed. Behold giving life to the whole world. The shepherds are rejoicing. The Magi offered presents. The angels unceasingly with the voice of thanksgiving are saying: ‘glory to God in the Highest, and upon earth peace, and a good hope to mankind.’ *(Repeat) From her is born Jesus called Christ.* Shone to us from Mary the begetter of Christ, the hope of the whole world. The manger first carried Him, and now the Cherubim and Seraphim celebrate Him. And from the breast He nursed. Behold giving life

to the whole world. The shepherds are rejoicing. The Magi offered presents. The angels unceasingly with the voice of thanksgiving are saying: ‘glory to God in the Highest, and upon earth peace, and a good hope to mankind.’ *Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:* Mary the Holy Virgin, the Mother of Jesus our Savior, supplicate and beseech mercy from the Son who has shone forth from your womb, to take away from us by His grace the times filled with affliction; and desire for us peace and tranquility, and by your prayer may the Church and her children be kept from the Evil-one; and, on the Great Day in which His greatness is revealed may we be made worthy with you to delight in the chamber of Light.

(Continue Psalm 141, 142 all to the end) then follows with:

All the glory of the King’s daughter is from within ✧her clothing is of wrought of gold ✧she shall be brought unto The King in raiment of needlework ✧the virgins are her companions who follow her shall be brought unto Thee ✧

The Second Anthem *(The tune: The Temple of the Holy Spirit)*

You are Righteous and good, O Lord, and Your judgements are up-right and true. All of them from the beginning to the end: Justly, O Lord, all generations will give blessings to the Holy Virgin; for while humankind had sunk into error and under the terrifying waves of heathenism; she was celebrating in her womb, unto you, O my Lord, the Port of Peace. There is none as holy as You, O lover of humankind, Glory be to You. *(Repeat) Behold, henceforth, all generations shall call me blessed:* Justly, O Lord, all generations will give blessings to the Holy Virgin; for while humankind had sunk into error and under the terrifying waves of heathenism; She was celebrating in her womb, unto You, O my Lord, the Port of Peace. There is none as holy as You, O lover of humankind, Glory be to You. *Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:* A great refuge is the Holy Virgin for faithful believers who at all times beseech her prayers. By

the power of her prayers our assembly (congregation) will be blessed, and the Church will be enriched with peace and concord.

The Psalms (*Of limitations*) *Psalm 45* “*My heart is inditing a good matter:*” and *psalm 132* “*Lord remember David:*”

Prayer: The Prayer, O my Lord of the Holy Virgin, and the petition of the Blessed Mother, and the beseeching /supplication, and the kindness of the one filled with grace, St Mary the Blessed be with us and amongst us at all times and ages, O Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever: Amen

The Gradual: Miriam the prophetess the sister of Aaron took the tambourine in her hand • Thence came forth all the woman who followed her with tambourine and psalteries • And Miriam responded to them • Glorify the Lord of splendor.

The Anthem of the Basilica:

Praise the Lord with a new song: He has chosen her to be a dwelling place unto Him: The Virgin, the begetter of Christ, the glorified abode of the Holy Spirit, by her the Lord of all, willed, in order to renew the image which had been corrupted; An edict was sent forth from the highest, which had been sealed with His Being which has no beginning; In it (*the edict of*) peace and tranquility was marked for the earthly and the heavenly for they have been freed from error: ‘I am Gabriel who stand before that Awesome Greatness, to serve (*to minister unto*). The Father has sent me to bring good tidings to you. Tidings which delights the whole world. You shall receive the miraculous conception, the Power of the Spirit will form within your womb: To become the dwelling place of His Mystery: and in Him, those above and those below are reconciled: They shall confess unto Him, saying, ‘The Savior of all, glory be unto You.’ (*Repeat*) *Because the One born of her is from the Holy Spirit:* The Virgin, the begetter of Christ, the glorified abode of the Holy Spirit, by her the Lord of all, willed, in order to renew the image which had been corrupted; An edict was sent forth from the highest, which

had been sealed with His Being which has no beginning; In it (*the edict of*) peace and tranquility was marked for the earthly and the heavenly for they have been freed from error: ‘I am Gabriel who stand before that Awesome Greatness, to serve (*to minister unto*). The Father has sent me to bring good tidings to you. Tidings which delights the whole world. You shall receive the miraculous conception, the Power of the Spirit will form within your womb: To become the dwelling place of His Mystery: and in Him, those above and those below are reconciled: They shall confess unto Him, saying, ‘The Savior of all, glory be unto You.’ *Glory to the Father, the Son, and to the Holy Spirit:* By your petition, O honorable Mary, peace governs the world: And, by your supplication, filled with hope, the children of the Church are guarded: Come, O Mortals, let us take refuge under the wings of the blessed mother, to be made worthy for redemption.

All say: Our Father in Heaven *with a great voice.*

(The Night Prayer) (*Antiphonal Recitation of the following: Psalm 82; 83; 84; 85; 86*)

Hpakhta: the second part of the second Anthem or a continuation (*Antiphon*)

Hpakhta: Mary is the mother of the Second Adam; not of his being; like the earth she gave birth without marriage • The command which beckoned the Earth and gave birth to Adam; the same bound His Image within her womb like Adam.

The Seated: [*To The Tune: Open unto us, O Our Lord*]

The kings of the Earth and of all the Nations: All the Nations are giving blessings to your virginity, O daughter of David. By you all women, who were cursed from the beginning, are blessed. And, by Your Son, Life came forth unto the whole of the mortal race. Glory to the One who has magnified you, and upon us His mercies. *All of you, O servants of God.* All the Nations are giving blessings to

your virginity, O daughter of David. By you all women, who were cursed from the beginning, are blessed. And, by Your Son, Life came forth unto the whole of the mortal race. Glory to the One who has magnified you, and upon us, His mercies. *The saved ones of the Lord shall say:* Blessed are you, O blessed Mary begetter of Life for all creations, in your womb is celebrated the Miraculous Blessed Lamb; because this has come to pass, in all the Churches your commemoration is celebrated by the voices of glory from the mouth of priests. *The world and all the inhabitants (that therein is):* The heights and the depths and all that which is therein, sing glory in her commemoration, Mary the blessed mother, the Source which springs forth aids, unto those who take refuge in her name, and those who take refuge in her prayers, and, they cry as one voice, 'blessed is your commemoration.'

[Change of tune, to: By the Chief of Powers]

Come, O, sons and hear me: In the manger I laid Him; like something simple; His brilliant splendor intimidated the seraphim, His Childhood calmness ruled the world; in the manger He reclined like a child; the Creations were celebrating His honor. The Cherubim are carrying His chariot in the circle of fire. They are shaking with fear and trembling to gaze upon His flame; the Heavenly Orders stand in trembling; but the virgin carries Him, with love, embracing and kissing Him. Nine months in her womb, the virgin carried Our Savior. Nursing Him with nurturing milk, by which the fetus is nurtured in the womb; the rough (crude) shepherds came crying aloud, to the virgin saying: show us O virgin where the King is born. Unto Him, we are bound to confess, worship and glorify, Hallelujah.

[Change of tune, to: Confess unto Him]

From the mouth of the youths and of infants: Blessed are you, O holy and blessed virgin Mary, the oppressed ones who take refuge in your prayers are saved; And, now we, also, take refuge in you, for your prayers will give response to our

petitions from the rich treasure of your Beloved Son; and, that He is our pride, in both Heaven and upon Earth. *Fighting will cease from the ends of the world:* By the prayer of your Begetter, O Our Lord Jesus, quiet the whole world which is disturbed and troubled in its sin. From the earth cause to cease the fighting and conflicts, reconciling the priests and the kings that they may in peace and tranquility celebrate the commemoration of your Begetter, all the days.

[Change the tune to: Who can?]

Come, let us rejoice and be glad in Him. On the day of the commemoration of the holy St Mary, we sing glory; and give blessing unto her; from the pure womb shone for us the Savior and the Liberator of the children of Adam, from the slavery of corruption, death and Satan. Let us in love honor her commemoration, to beseech her glorified Son, to pity us, by His grace; and to deliver us from conflicts, hunger, and death. The great blessings of praise the nations gave to the begetter of Jesus our King, blessed are you Ephratha, the mother of kings that from you came forth the Lord of Crowns. Blessed are you, O Mary that women and the virgin daughters envy you, blessed be unto you, O Mary, that your name is highly exalted because of your Son. Blessed are you, O pure Virgin Mary, that from you has shown forth the One who beautifies crowns. Blessed are you, the damsel who carrying the Cub of the lion of which James, wrote. Blessed are you, O Virgin, that by (within) you is marked the tree (*i.e. the bush in which the ram was caught to liberate the son of Abraham*) which is the type of Isaac. Blessed are you, of whom they were jealous, that Isaiah testified to your lineage in his revelation. Blessed are you, O blessed one, by whom the disobedient curse of Eve is removed from all women. Blessed are you, Mary that your Son sits upon the chariot filled with wonder. Blessed are you, the pious one, filled with hope; all generations give blessings to you. Blessed are you, Mary the mother of Jesus, for in you rests the fulfillment of the prophecies. And, blessed; and blessed, will be said at every hour. How great is the blessing which has been prepared for you. Your prayers are a high wall unto us, and they will keep us from the wicked one

and his hosts, and, cast away from us all affliction, and will make peace in the world, forever and ever.

[Change the tune to: The Prophets of Justice]

Those who stand in the House of the Lord in the night hours: Let us all diligently honor the day of the commemoration of the Blessed Virgin Mary. The Father who is pleased in her, sent His Son, the Son of His Being to dwell within her. The Spirit descended and celebrated and hovered upon her. She carried the One who is the most blessed of all for nine months in her womb. She gave birth to Light, and Life to humankind, by His rays the creations were enlightened, and because of her, all the curses toward Eve were loosened, and they ceased; behold, all ranks of angels sang, ‘glory to God in the highest,’ and together with them, we also, in one accord, equally, say ‘Glory be unto Him.

[Change of tune, to: Unto you, O Judge]

The redeemed ones of the Lord shall say: Blessed are you O, Mary from all generations. Blessed are you among women, you daughter of David, for you have been made worthy to give birth, to the Giant (Almighty) and Savior, your prayer be a high wall unto us at all times.

[A change of tune, to: The Blessed Martyrs]

Henceforth and forever: Blessed are you, O Mary, the holy virgin and blessed mother; that you were made worthy to become for mortals the port of peace and tranquillity, to hold refuge in your prayers, and their petitions will be answered; and the wicked-one and death shall not rule upon them. *How good and beautiful:* The blessed field and the longed-for paradise, the glorified communion table and the rich and overflowing source, became the Blessed Mary; and she called mankind and angels to be delighted in the birth of the Fruit which flowered (*i.e. sprang forth*) from her womb.

[A change of tune, to: Blessed by The Children]

Henceforth and forever: The prayer of your begetter, O our Savior Christ the King, may become a high-wall and place of refuge, that the assembly of believers may hold refuge in her great name; and ask from you forgiveness; Glory be unto you, O our Lord, glory unto you, O Son of God, for making Mary your begetter, victorious. *Come, listen, and I shall tell you:* Who has seen the ewe carrying the Cub of the Lion, and bearing Him without fear? Mary became the ewe; and Christ the Cub of the Lion, and bore Him without fear, Glory be unto you, O our Lord, glory unto you O Son of God, for honoring Mary, your begetter.

[A change of tune, to: The Great Mystery]

All from the beginning unto the end: All generations, the Gentile and Gentiles, equally offer blessings to the Virgin Daughter of Abraham, Mary the Blessed Mother; As declared in the promises, The Begetter of the Son of God; the manger and the swaddling clothe ministered unto His birth, the star and the Magi, together with the Shepherd, offered worship unto Him; gold, frankincense and myrrh; this was wise to be offered unto the King which came forth; *Come let us rejoice and be happy in Him:* On this day of the commemoration of the Virgin Mary the Mother of Christ, the Angels of the Heaven in joy singing ‘glory’ unto the One Who is pleased by His grace to make her the temple of His dwelling place; and the creation delights on the day of her feast. Appeased by His mercies, wars and all strives and disputes; blessed is the Lord who adorned her with all beauty and made her the port for all afflicted ones.

[A change of Tune, to: Hither, he hath not repented]

In the day and the night: The prayer of the Virgin Daughter of David, may be to us a high-wall to keep and protect us from the evil-one; who is willing to deceive us by keeping us away from your love, O, Christ the King, have mercy upon us. *The Daughter of the King stands in Glory:* The Prayer of the Virgin Daughter of

David, becomes the place of refuge for all nations; and by her petitions we are made worthy for redemption; O, Christ the King, have mercy upon us.

[A change of Tune, to: Filled with mercy]

Light has shone in the darkness for the righteous ones: Christ Who came forth from the Father, and was seen by the Virgin Mary, may by Her prayers, O my Lord, health be offered to all those who are oppressed. *For He is your Lord, worship HIM:* Beseech, O, you who are filled with grace, the Son who came forth from your womb, to bestow His peace and tranquility within His Church, purchased by His Blood. *The Heavens will rejoice, and the Earth will be glad:* Mary delighted in giving birth to Him; and John while baptizing Him; the Heavens and the Earth were gladdened in the Star which had shone forth from Jacob. *Keep your mercies upon those who are near unto you:* By the Prayer of Mary your begetter, and by the Prayer of the righteous ones in whom you delighted (*i.e.: pleased*), have mercy upon sinners who call upon You, O Christ, the hope of the lost ones. *Turn your bright Face upon us, and we will be saved:* You the kind one who is filled with mercies, let not your gaze be turned from us; and, send upon us from your Treasury, kindness, mercy, and salvation. *We are your People, and the sheep of your pasture:* At your door, O Lord, we knock, and from you, we seek mercies, open and answer our petitions, O, you good one who withholds not His mercies. *In day and in the night:* The Prayer of the Virgin Mary, the mother of Jesus our Savior, becomes to us the high wall at all times, in the day and in the night. *Long for the Lord and be strengthened:* O, Prophets, pray for peace; and the Apostles for tranquility, the martyrs, priests and doctors, may your prayers be a high wall unto us. *Cause wars to cease from off the ends of the earth:* The Cross which dwelles in the highest; reconcile the depths, and the lower world, the highest needs not peace, bring peace to humankind. *Beseech the Lord and pray in His Presence:* Supplicate and beseech, O our Pure Father (*Here the name of the Patrent Saint is mentioned*), from Christ whom you love

greatly; that the congregation who celebrates your commemoration may be aided by your prayers.

[The following two Anthems are recited for those who are deceased]

Cast me not out of your Presence: On the day in which your greatness shines forth, O Jesus, Victorious King, quicken and bring to life our deceased ones, who believed and confessed your Lordship. *In the land into which you shall place them:* In the Church of the First fruits, which is in Heaven, O my Lord, may the names of your servants be written; (*They*) who have delighted in your Mysteries that they may confess you, when You come again.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: I have been cast into the lake of trespasses; and I sink into the tempest; the waves of sadness choke me; they toss me to and fro; like Simon, I call (*upon you*) and like him I supplicate (beseech) you • O Jesus who calms the waves, calm the sadness that distresses me; and stop the spirits which trouble me; help me and extend your arm to me • I ask this from your grace; to lift my mind and my thoughts to above; O you who gives unceasingly; fill me with aid by Her prayers • The defiled mouth and tongue is not worthy to relate her Exalted Story to its Lord and Savior of the world, who knows how to praise the Mother; • Who has seen the Virgin child with whom the Name ‘Virgin’ becomes aging (*old*); who has a Son without marriage; this is the Wonder which cannot be expressed by words (*beyond words*) • If I call her ‘earth’ I will be considered a foolish-one unto her; I know that she has no one like unto her; and there is no comparison to her in the whole world • From the earth Adam was born, and unto earth he returned; from Mary, the Lord of Adam, in His love He becomes a Son of Adam • Adam, who is from the earth dies, and his entire race with him is lost; but the Son of Adam who was born of Mary; exalted (raised) all the earthly-ones • I will liken Her to that of a garden, from which four rivers flow to the four-corners, as there is in the world • The

Source which had come forth from the garden; did not save humankind from death; and the Tree of Life within her, no man knew where to find it • From Mary came forth the Source, and was proclaimed by four mouths, and, all the earth was watered by it; and, gave glory unto His Name • This is the Tree of Wonder; who carries the Fruit of Wonder; and the whole world and its inhabitants is held in awe by it; • This is the Ark of flesh; in which rested the true Noah of Righteousness; giving to our nature freedom (liberating) from the flood of the adversary • This is the Daughter of Abraham; Abraham saw her mysteriously; carrying the Son of Abraham; Who became the Lord of Abraham • This is The Unbroken Rock and from which came forth the Source; and, enriching the nations, dulled in mind, with all knowledge • This is the Bush of Wonder in which the Flame dwells, and in three and six months, dwelt (*i.e.: abode within*) in her; the Burning Fire • Within Her womb she carried the Fire; within her body, she, was the dwelling place; and within her soul, the Spirit hovered, and all in all (*she*) was Heaven • O, Reader, do not blame me, for calling her the Heaven; and, as I expect (*anticipate*) from Heaven, (*for She is the*) virtuous, high and exalted one • Our Lord who was hidden in Heaven, for six thousand years, and humankind was not saved, till She became unto Him a dwelling place • The Staff of Aaron gives witness to her that she has a Son and no husband; and Moses, by his rod confesses to Her, and the Rock with the Water gives witness to Her • The Staff of Aaron bore the Almond Flower, while it was placed into the Ark (of the Covenant), even though it was not planted into the earth; it stayed for a time, and it withered • The Womb of Mary which gave birth, was revealed through the Rod of David; and it extended over all nations; and was stronger than iron; by it all nations were ruled, and under it were brought all the ends of the earth; and, by it were yoked-together, (*bound*) our necks and unto Him glorify all tongues • This is the Fleece not of wool, the Holy Spirit dwelt in Her, like that fleece of Gideon which received the rain; for Gideon had placed fleece on the threshing floor and tempted God by saying to God, the people of the world, thus said • ‘If this night rain falls upon this place and if we find this fleece dried which we place here’ • ‘I will believe that there is still redemption by the hands of this Israelite;’ and, as He said when He spoke in times past; thus, too, He

speaks as in other times • If there is dryness on all (of) in this section, and this fleece which I place here, will squeeze or forth water from it • All earth was dry round about, and the fleece which I have placed here, wrings out water from it • All the earth was dry, and the fleece wrings out sediment; this is Mary who is more virtuous than fleece • As the fleece was dry, thus was Mary pure; and, never was seduced by lust, and was not wet by sin • And, as the fleece received rain, while the earth was dry, thus dwelt in Mary the Spirit and was sanctifying all

- This is the Virgin of Isaiah, which is in his fourth volume, revealing that she would become the Mother of the Lord, and the begetter of the Son of the Highest
- She is the Shoot of Jesse; and, the Dividical Root, which the Prophets wrote in the seventh volume • This is that Door of the Lord, through which the Lord goes in and out; it will not be trodden underfoot of mankind as was said by the Prophet Ezekiel • This is the Youngest of all the older women, for from Her, they have learned excellence (perfection); and the Poor-One (The Virgin Mother) for which the rich women became her servants • She is the modest of all modesty; though she was not respected by mothers; and, the Virgin of all virgins was made like one purchased • This is a woman who is not like other woman, for there is no woman whose name is virgin; this is called a woman, and in truth she is a virgin. She is both at once both a woman and in truth a Virgin • O eyes, how modest are you, O pupil how pure are you, that sees the sun of Angels; and to gaze upon Him is never satisfied • O ear which did not hear a man and his words, and from the Chief of the Angels you have heard, 'Peace' which women have not heard • O Venerable and Humble Lips which did not speak a word with a husband, and kissed only the Flesh of the Word • O mouth filled with purity, and the tongue filled with calmness which did not engage in gossip or tale bearing; but, in glory and thanksgiving • O pure, holy and modest hands which carried the Lord of the Universe; O fleshly knees and spiritual eyes, also the circle of the cherubim envied them through the length of days (*she who laid Him upon her knees and gazed upon His Countenance*) • Who will not praise her childhood; who will not glorify her youth, who will not submit to her honorable ladyship; who will not submit his soul willingly and freely to her • Her childhood was inviolable; and her youth without impurity; in her old-age she gained all aids and health • O,

poor merchant woman; O, poor rich woman who purchased the Pearl, by which the whole creation was enriched • O, poor woman who has nothing; and Her Son has everything; and as she wanted not to gain (*possess*) anything: He gave to her everything • O, she who became to the Lord the place of His Presence (*shkintah*); and to the Son of the Highest, the Palace; and to the Son of the Creator, a home; who in the world is like her? • O, she in whom the Prophets rest; And, to the Apostles, She is, the illustrious sight, that from her shone forth the glorified Son, and rejoiced us with His joyful qunma (Person) • O, the deceased one of all those who live; she is considered by the living, as one of those who are dead; for from her womb came forth life to all mortals • Why am I stretching out my words? These I have already spoken, and again, I say them; I have wandered far from Her commemoration; and to relate Her story; I am not worthy • I have believed, O my Lord, in truthfulness, that She is Your begetter in purity, as I am proclaiming with a loud voice; that She is the Lady of all the Virgins • If Gabriel worshiped unto her, and in fear gave to her peace; cursed is the mouth which praises her not; and the tongue which does not magnify her • O, Lady and the Mother of my Lord, in prayer from your pure mouth, beseech the forgiveness of trespasses, to the ones who will sing this anthem • And unto me, the feeble one, and unto the whole congregation, who gather in all the Church, and put aside for you three feasts, beseech forgiveness, together with remission of sin; and, unto your Son glory at all times.

Canon (a Rule) Praise, O you servants of the Lord, (*Psalm 113*) Praise, O you servants of the Lord • With all generations we will bless the Virgin; that in her womb the Savior of all creation is celebrated • Glory be unto You, O, our Savior, for honoring Mary who begot You; And, you have exalted her commemoration on earth and in Heaven • Blessed is The Lord, who has magnified your feast, O Holy Virgin, Beseech from your Son, that in His love, He appeases creation•

Tishbookhta (Praise) (Blessed is the Compassionate One) see Kudra (the prayer book) page 118.

The Litany “*The Eternal Being . . .*” see kudra page 418.

Madrasha (doctrinal Hymn)

Blessed is the Fruit which has shone forth from you O, Blessed One. (Response sung by all present) Unto your mother, O, our Lord, no man knows how to call upon her. If we call her Virgin, her Son stands; the married one, no man has known her; and, if Your mother does not comprehend You, who is capable? • For she is Your mother, alone, and your sister with all; she became unto You a mother and a sister, she is also Your betrothed one with the modest women; behold with everything you have adorned the beauty of Your mother; • Because she was Your betrothed one before time has come; she also conceived, not according to custom; before You had come, O Holy One; and, she has remained Virgin, for she had given birth to You in a Holy manner. (Repeat Response)

Madrasha (doctrinal Hymn)

Glory to the One who has sent the Angel Gabriel to the Virgin Mary, for the conception of Jesus. (Response sung by all present) The Angel of Peace, Gabriel, had been sent; clothed in flame, in his brilliance he was awesome; he proclaimed to the Virgin, the tidings of peace. The tidings of Peace, about the conception of Jesus, the Savior of the Creation • Mary said to the Angel Gabriel (*whose wings hovered over her*), ‘take your wings from near me, O man of fire, for your radiance terrifies me; and, your brilliance causes me to tremble; and the Lord who has delighted in me is the One who has sent you to me’ • Joseph says to Mary his intended wife; Reveal and interpret to me, what is the deed?’ Mary said to him; ‘. The Power came down upon me, and the Lord who is pleased in me, revealed His Hidden things unto me. (Repeat the Response)

Qala d Shahra (Vigil)

First Vigil (*Psalm 48, 49, 63, 113*)

Second Qala d Shahra (Vigil) **Psalm 89, 39**

Third Qala d Shahra (Vigil) Psalm of Moses (Hulala 21) see Kudra 386.
The Psalm of Moses will be concluded with the words of Mary recorded in Luke 1:46–end (The Magnificat).

Anthem of the Night (*The tune: God the Word*)

Glorify the Lord from the heavens: the heavens lowered itself and came down:

The chief of the angelic hosts, Gabriel was sent to the blessed among women, the Holy Virgin; as he was in fear (awe) without ceasing, gave her good news, saying

- Peace be unto you O, Woman, filled with grace; peace be unto you O Mother of the Savior of Creation; Peace be unto your Son, Who is honored by cherubim and seraphim; Peace be to your Son who is worshiped by Maji and Shepherds; Peace be unto you for being made worthy to celebrate the temple of the Word; Peace be to you, for you have become the Port for all the Prophets; Peace be to you who had given birth without marriage, as Isaiah has said • Peace to the Star which is brighter than the sun; Peace to you O, Font who had received the Dew from the Highest; Peace be to lives which came forth from (rooted) Eve; Peace be to you for from you will come forth Christ the King, hallelujah • *Fleetingly it flies and descending in haste; it comes forth from Heaven:*

The chief of the angelic hosts, Gabriel was sent to the blessed among women, the Holy Virgin; as he was in fear (awe) without ceasing, gave her good news, saying • Peace be unto you O, Woman, filled with grace; peace be unto you O Mother of the Savior of Creation; Peace be unto your Son, Who is honored by cherubim and seraphim; Peace be to your Son who is worshiped by Maji and Shepherds; Peace be unto you for being made worthy to celebrate the temple of the Word; Peace be to you, for you have become the Port for all the Prophets; Peace be to you who had given birth without marriage, as Isaiah has said • Peace to the Star which is brighter than the sun; Peace to you O, Font who had received the Dew from the Highest; Peace be to lives which came forth from (rooted) Eve; Peace be to you for from you will come forth Christ the King, hallelujah • *The numerous islands of the*

seas rejoice; The Heavens shall rejoice, and the Earth will be glad: All creation rejoices and is glad in Glory because of the Son of Wonder; The Virgin Mary conceived and gave birth in purity without marriage, by the Power of the Holy Spirit; the Son of God, the Savior of all, the Lord of Angels and of mankind, have mercy upon us. *They rejoiced with great joy:* All creation rejoices and is glad in Glory because of the Son of Wonder; The Virgin Mary conceived and gave birth in purity without marriage, by the Power of the Holy Spirit; the Son of God, the Savior of all, the Lord of Angels and of mankind, have mercy upon us. *Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Amen* Rejoice and be glad, you Holy Virgin filled with grace, you modest and chaste Mary the Mother of Christ; the heavenly proclaimer, was sent to you, the head of the Angels; O, Mother who in your virginity gave birth to the wonderful, counselor, and Savior of the world; and because of this we also offer blessing to your virginity, while saying, Blessed are you, who has been made worthy to become the Mother and Handmaiden unto our Lord.

Prayer: Arm (support) us O our Lord and God with the strong and invulnerable armour; by the prayers of your blessed mother; and make unto us a proportion and fellowship with her in the heavenly bed chamber: O Lord of all, Father, Son and Holy Spirit forever. Amen

Canon: *Glorify the Lord from the heavens: (Psalm 148)*

The Father from the Highest has revealed His Power in the Virgin Mary. The Angel descended and planted in her ear the (new) tidings; she received the conception miraculously by the Holy Spirit. *Glorify the Lord from the Earth:* Blessed are you, O, Holy Virgin Mary, the daughter of David, for you have been made worthy to become mother and handmaiden to the Son of the Lord of all; because of this all generations will call you Blessed.

(Psalm 150) *Glorify the Lord from the Earth: (After the psalm):* On the glorified day of the Commemoration of the Blessed Mother, we sing glory with celestial

beings to the Son issued from her. Who through His love descended and saved our race.

(Psalm 116) **Glorify the Lord all the nations (After the Psalm):** O Son Christ, this day, the Feast of Your begetter is celebrated by the congregation. Accept from us this sober vigil, and prayers of those who glorify you. From your treasury of mercies answer our petition • at the time that which is hidden from the righteous and just men, unto you we are crying out; the daughter of the poor became the mother of the One who enriches us all. Distribute the treasure of Your Pearls to the souls who ask for aid and helps • In love and mercy and supplication, unto You we cry out; the Mother who remains in her virginity without change; change the time of grieving and suffering, by your prayers, to the time of perpetual happiness • To You, O, our helper we place hope at all times; and from your treasury, behold, we ask for kindness and mercy, and forgiveness of trespasses, bestow, through our hands Your gifts, and have mercy upon our sinfulness.

Hpakhta (Antiphon): One of the Angels was bearing a sign which had been given to him by the Hidden One; and was in the eyes of the spiritual and physical beings shown forth in radiant brilliance • One of the celestial beings became the messenger of His Annunciation (of His conception); and on the day of His birth, multitudes of celestial beings descended and sang glory.

Tishbukhta (A Hymn of Praise) [*This hymn of praise was written by Abraham of Nithpar, or as some say Mar John (Youkanaan) of Beth-Rabban*] see Kudra page 55.

The Litany:

A Deacon begins: Let us all stand up and in sorrow and in care; let us beseech and say: Our Lord have mercy upon us.

All Respond: Our Lord have mercy upon us.

And, the Deacon continues: O Christ who has adorned His Church in the commemoration of His begetter, whom He has made a shrine for His dwelling; and a place of abode for His Honor: we beseech You • O Christ who has made us worthy to celebrate the Commemoration of His begetter, who has carried Him in her womb nine months, and gave birth to Him, in virginal manner; and loved and reared in holiness; we beseech You • O Christ whom in Mary the exalted one, raised up the head of our nature; and, raised us to the height of Heaven by her audible prayers; we beseech You • O Christ who has made Mary His begetter a place of refuge, for the afflicted ones, a breath of refreshing for the smitten and exhausted ones; and the comfort of those who are mourning; and a port of safety for those who are distressed; and the hope for those who are lost; we beseech You • O Christ who established Mary His begetter to intercede in behalf of all believers; and, to pray and beseech of Him for all the sheep of His flock: we beseech You • O Christ who has accepted the prayers of His begetter, while she was here on earth, and now always accepts and visits all those who take refuge in her, and through her intercession, call upon Him; we beseech You • O Christ who responds to His worshipers by the prayers of His begetter and answers the petitions of His servants who celebrate the commemoration of the upbringer of His manhood; we beseech You • For the welfare of our Holy Fathers, Mar (N.) Catholicos Patriarch, Mar (N.) Metropolitan, Mar (N.) Bishop, and all those who serve under them ; we beseech YOU • O merciful God, who has bestowed His compassionate mercy upon us through Christ; keep our congregation by the accepted prayers of His handmaiden; we beseech You • Who is worshiped in Heaven without limitation and measure, from His servants of light and spirit, and upon earth He is worshiped from the believers who fear His Holy Name; we beseech You • Save O Christ our Lord all of us from sin, and bestow amongst us Your love and awe, making us worthy to take delight in Your Kingdom by the prayers of Mary Your begetter; and have mercy upon. *They respond:* Amen.

Prayer of Mar Elia: Unto You, O great and eternal Light (*repeat*) and the illumination of the Hidden and uncircled Sun; Whom from the speakable sphere,

the second heaven, the Ever Virgin shone in a bright manner, and from the womb sealed by the holy virgins, has shone in the four corners of the world like the sun. Who has chosen her in the evening of the day of the world, from the human species, and from the female ranks. And, from among the modest women, and from the kind of virgins which made Mary filled with grace, from the speakable (rational, dialectical) East, which has shown to us the Sun of Righteousness. The Holy of Holies dwelling place, and the lady (queen) of the Holy Place, the Heavenly Sheep from whom the Heavenly Shepherd wore the cloth of the sheep. The Paradise longed for, from the iteration to the Second Adam. The Temple of Temples of the Highest; in whom dwelt the Highest One willingly. The Rational Bush within which fire played in flame (*which spoke eloquently*); but was not consumed; The Pure Oyster (*shellfish*) which conceived from the drop of the Divine Rain; and reared the Pearl of great Brightness; The Dwelling Place of the flesh, was made worthy to celebrate within Her the Most Noble Heavenly King. The Glorified Bedchamber in which God the Word was betrothed to our mortal race. The Paten of the Divine Things. The Temple (*Shrine*) of the Holy Spirit; the Handmaiden of the Godhead, the Mother of His manhood, the Pure Virgin who has purified the Virgins. With whom aged the name of Virgins, Mary filled with the overflowing graces; blessed among women, the Mother of the Son of David, Who has united the Word, personally. O handmaiden of the Son of God, in whom He knitted to Himself the garment of His humanity; that from her in the end-of-time, was born in His humanity; and upon the cradle of her holy knees, His childhood was reared. And upon the throne of her motherly arms, as upon the chariot of fire, You are celebrated; and, from the Holy Source of the graceful breasts the milk of your upbringing you have nursed. And, before the adorned modesty in the age of childhood, You have mumbled and crawled. All those, which belong to the weaknesses, on behalf of the Salvation for all of mankind, humbly You have bourn. From the grasp of sinful death, the image of Adam, You have redeemed and liberated; I am sanctifying, raising praises of Hallelujahs, and beseeching from You, to accept from us the sacrifices of thanksgiving and the offering of prayers, from the pure and clean hearts; by the hands of tongues to the presence of Your Throne; we send before You, and upon the Throne of Your

Heavenly Altar, in the Jerusalem above on the Day of the Feast of Your begetter, will be offered. And, strengthened by her prayers, the ecclesial vine, and Your Holy Plant, upon which the streams of theological waters, You have planted (*The Church*) And, by the mystical and unspeakable zephyrs of air, you have reared (*the Church*) In order that the swine of the forest, the prince of the cosmos, the head of the evil-spirits will not eat (*destroy*) the trunk of the tree; and, from the silent biting canine teeth of the hidden wolves her neck will be attacked . And stretch out the wings of your delights, upon Your saved flocks; and gather together the scattered of the Christian Community, into Your Heavenly folds. And by the reign of Your mercies, the drops of Your blessings overflow; and shake from us the heaviness of sinfulness, by the sweet flow of Your graces; and delight us by the morning brightness of Your Proclaimers who reveal Your splendor. And, do visit our souls which are prostrated before You in the soil of sinfulness, by the strength of Your brilliant shining forth; and, present unto us from Your rich Treasury abundant aids; relief those who are oppressed, and breath to the ones who are smothered; abundance to them who are less fortunate; wealth to those who have riches; freedom to those who are bound; gather those who are scattered abroad; comfort them who are suffering; and draw near those who are afar; acceptance to those who repent; forgiveness to those who are condemned; find those who are lost; bring those who have been cast out; and resurrection to those who are deceased; and to those who are created, mercy and kindness; so that with the spiritual hosts and heavenly counselors we will raise up to You, glory, honor, thanksgiving and worship; and may our service, O my Lord, please You, and our prayer and vigil persuade You and our request propitiate before You, our beseeching honor You, and our entreaty appease before You, and may the mercies and compassion of Your Godhead be for the pardon of the trespasses of Your people; and for the forgiveness of the sins of all the sheep of Your pasture, whom You have chosen by your grace and mercies, O the good one who loves mankind, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit: forever:

Response: Amen, bless of my Lord.

(A prayer composed by Mar Shalita d'Rish-aina)

Prayer: O, God, Lord of all, by Your unspeakable grace, and the greatness of His unmeasurable love, renew the portrait of our fashioning (*image*) by the illuminated medicines of the Holy Spirit; by the image which He has raised up for His hidden Being, and the Temple which He constructed for His dwelling; in the womb of the Holy and Pure Virgin Mary, who is worthy of all blessings, and by the peace, which was made known to her, to loosen and nullify the first sentence; and magnify and honor her commemoration in all the corners of the world; and made her name and her remembrance victorious in the both worlds, promising to delight her in His heavenly Kingdom; we supplicate and beseech from You O God, that by the mediation of the glorified Sanctuary which You have established for Your dwelling place; in the Temple of the body of the Blessed Mary, You have made salvation for all creation, thus, O my Lord, also, this congregation which has gathered today to celebrate diligently the Feast of Her Commemoration, help by the aid of Your mercies, and delight by the abundance of Your gifts, and the adorning of Your people by Your victorious faith, and by the gracious return and customary acts of freedom, and by upright behavior; and, the decree of the beauty of victory to Your Holy Church; and present, love and concord to the priesthood and to the nations, and to those who participate in Her commemoration by the offering which is upon Your Holy Altar, may it be unto them, by Her prayers the forgiveness of their sin; and unto the propitiation and response to the petitions; and taking and receiving the aids. And, as here we have been kept by her petitions from all harm, till we have been made worthy, with Her, to delight by Heavenly blessing, to confess and worship Your Lordship and to glorify Your Holy Name; O who did create light in His grace (loving-kindness) and the director of darkness in His mercifulness, and the illuminator of creation, by His wisdom, and His knowledge and Godhead, which cannot be comprehended by spiritual nor earthly beings, O Lord of all of Father, Son, and Holy Spirit forever:

(If the commemoration is celebrated in the month of May, the following change is to be observed and offered for The Litany, together with the following prayers)

The Litany:

A Deacons begins: Let us all stand up and in sorrow and in care; let us beseech and say: Our Lord have mercy upon us

Response: Our Lord have mercy upon us

Deacon continues: He who in the end of time, in His love descended to renew the image of His glory which had been corrupted, by the first fruit of our race from the Virgin Mary, we beseech You • He who has knitted for His hidden Being the splendid garment in the womb of the Virgin, that in it to show and to reveal the Salvation of all of creation, O Christ the Son of Mary, we beseech You • He who has established in the womb of the Virgin a glorified sanctuary, and a rational Temple for the dwelling of His Greatness, that in it we may worship without difference instead of the corruptible temple from the earth, who is Christ the Son of Mary, we beseech You • He who has shone forth from the sphere of the womb of the Virgin, the Sun of Righteousness, and has expelled the darkness of error, and He has made the creation to rejoice by the brilliance of His Light; You Son from the Virgin Mary, we beseech You. • He who in behalf of Adam who had been formed from the earth, the head of the mortal temporal life; has elected (*taken*) from the earth, of the Living Mother, Holy Virgin, the Second Adam; and made the Son of the Virgin Mary, the Head of the heavenly lives, we beseech You • He who, from the race of Eve, by the (*forbidden*) fruit has made death enter into our nature, He has elected the Virgin that by the Fruit from her, death is destroyed; and has promised eternal life by the Son of Mary, we beseech You • He who has loosened and destroyed the curse filled with distress which Eve had received by her feebleness; by the Peace carrying freedom, which had been sent by the angel unto the Virgin Mary; we beseech You • He who has made grief and condemnation to rule upon us by Eve, and wished freedom and redemption to those above and to those below, by the Son from Mary, we beseech

You • He who instead of thorns and thistles which the earth has brought forth for us by the sentence of the head of our race; made to sprout for us from the Pure Garden the Heavenly Bread, Satisfier of our hunger by the Son from Mary, we beseech You • He who has made to dwell His Great Richness within the Daughter of the poor, and from it made to flow the Source of His aid upon our poverty; and, He has enriched our needs by His Holy Mysteries, the Son of Mary, we beseech You • He who has, magnified His begetter, and made Her worthy to be blessed from all creation as He has decreed; and by her, He raised the head of all the rank of womanhood; Virgin Mary, worthy of all the blessings; we beseech You • For the welfare of our Holy Fathers, Mar (N) Catholicos Patriarch, Mar (N) Metropolitan, Mar (N) Bishop, and all those who serve under them ; we beseech You • O merciful God, who in mercy governs all, we beseech You • He who is glorified in Heaven and worshiped and honored upon earth; in behalf of the redemption which You decreed for us by the Son of the Virgin Mary, we beseech You • Save us all, O Christ our Lord by the prayer of Your begetter, and make us worthy by Her petition, that at all times we may please Your Godhead, and with Her with open face, may we receive Your revelation, and have mercy upon us:

Response: Amen

(The following Prayer is recited by the priest)

Unto You, O the Brilliant Light, of the Eternal Son; (*repeat*), and the Light from the Eternal Light. He from the glistening strength of His universal Light; dimming the uncomposed pupil of the eyes of the cherubimic ranks, held in awe, captured by the honorable Brilliance of his Glory; Hidden in the spiritual storms; and, from the Glistening Brilliance of the Eternal, having been sent forth from the unseen sphere of His Hidden Being; blinding the clear (*unblurred*) eyes of seraphimic ranks; so as to not look upon the hidden place and the unmeasureableness of His Being; that which is kept within (*secret from*) the strong lightening and the awesome thunder of the strength of His Power by the

Hidden and Divine Breath; that which is unlimited and unrestrained; and, the ethereal having no restricted place within the dwelling place of those on high; You O my Lord, the awesome Throne of the Seat of Your Kingdom, and upon the spiritual chariots and living wheels, is established and celebrated; and, upon the shoulders of the flaming legions has been carried with glorified and uncomprehendable wonder; and in revelation which is beyond all investigation by habit, the Power of His Lordship celebrated; and in the time when our wickedness gained strength (*became stronger*); and, in the age, when our humanity trespassed (*the commandments of our God*); and, in the moment our venture to dare to do wrong, seized the sinful pains, spreading the foul odor of our sores over our entire being; and, the prophetic medicines are unable to heal us; and, the bridle of scriptural commandments stood in awe from being unable to bind our wounds; and, not again by the judicial sentence, our Sethic (*human*) wickedness, You made worthy to deliver up for our destruction; and not by the scorch of severe punishment, the backsliding of our Sodomitic wickedness, treated with contempt to destroy us; but rather by Your eternal compassion and by Your Fatherly protection, and by the compassion of Your transforming humanity, from the difficulties and the sliding away of our propensity toward sin; He, (*Jesus Christ's human nature*) did not receive (*these properties*); and, from Your eternal and unspeakable graces, (*He was*) mercifully constrained; You have been sent into the world without changing places from the presence where Your glory dwells in the Hidden Provenance of Your greatness, You have celebrated without changing Your place; and, from the Throne of Your Heights of rulership of Your Kingdom, You have rushed out unknowingly; And, in the holy tent of the blessed Abrahamic Race; and, the delighted temple (*shrine*) from the famous lineage of David; for the redemption and renewal of all You have dwelt, thus to say, You have incarnated (*taken human enfleshment*); And, the finest garment for the concealment of Your Divine Brightness; and, Your eternal dwelling place You have knit; and, from the pure womb of Eternal Virgin, You have shone forth; from Her, beyond the natural conception, and without destroying the seal of her virginity, she has given birth; and, like the roots from the thirsting earth, You have sprouted; she who became the port for the prophecies and the resting place

for the visions; And, the goal and signs for those who reveal the hidden things; And, the mansion for the revelations; And, the second Heaven, and the Holy of the Holies, for the unspeakable mysteries; And, the known Sinai, and the spiritual ark adorned with Divine beauty; she who is filled with grace, and the receiver of the Holy Spirit, Blessed among Woman, and upon her alone, descended the Power of the lover of humankind; She is made worthy of the blessings of all generations; and the One whose Name is Powerful and Holy, (He) made miraculous things; Our Victorious Lady, Mary the Highest; and, the Exalted One, who is the source of all blessings; the Temple of the Temple of God the Word; and the glorified dwelling place of the image of His Being; the Begetter of the Savior who is Christ the Lord, in the City of David, in Bethlehem Ephratha; You have returned and quickened the plunder of our race, from between the teeth of death; and, the captivity of our nature from the leopard of the chief of this world, You have saved by Your Strong-arm; and, You have returned it; We beseech, request and ask of You, that by Her received prayers, that You would protect Your Holy Catholic Church, on the four corners of the Earth, without pain, keep her strong, steadfast and unmoveable; and, protect the ranks of her children, under the shadow of the care of Your Right Hand; And, the orders of Her children, fasten in peace and tranquility of Love without guile; And, You shall construct the crown of victory for her Chief Priest, and the prelates; and, for the sinners of Your fold, You will grant forgiveness, and, the sickness within Your Fold You shall heal, and those who are oppressed of Your sheep, You shall delight; And, the afflicted of Your people, You shall comfort; and the aged of Your Pasture, You shall support, and the youth who fear You, You shall keep them in chastity; and, the infants and children who believe in You, You shall bless; and, the women, the daughter of Your Salvation, adorn with the beauty of modesty; and, with embellishment of purity, You shall adorn and embroider; and, those who are arrogant and prideful who elevate themselves above Your Church, You shall subjugate and humiliate them; and the wars and striving, from among nations shall cease; and, by Your hovering care over the sheep of Your pasture, saved by Your lifegiving Cross, You shall overshadow; and the eternal peace of Your Godhead throughout the world You shall bestow; and the enduring peace

of Your Lordship, will increase upon the four corners of the earth; and, the temporary nourishment of the grains, also, wine, oil and victuals, do You multiply; and, in our returning You shall move us forward; in our deeds, meet with success, and, our righteous ruler make him to stand victorious in all conquests; and, flood his mind with compassion and mercy toward Your persecuted people so that he may behave mercifully and in righteousness toward them; and as You have made us worthy on this day that by the voices of glory and by spiritual songs to celebrate the feast of Your Blessed Begetter; and in the commemoration of Your Mother, the Queen of the virtuous woman; and, with the heavenly hallelujah, unto Your Holy Name, we may praise and glorify; likewise in Your great day, together with her into Heaven, and upon the clouds of light, toward the banquet hall of the Highest, we will fly; And, the unceasing blessings of the new world; with those of the right hand, the friends of the Bridegroom be raised-up and rejoice; and like the speaking stars by the holy rays in the Kingdom of our Heavenly Father, shine and sparkle brilliantly; and may our service, O my Lord, please You, and our prayer and vigil persuade You and our request propitiate before You, our beseeching honor You, and our entreaty appease before You, and may the mercies and compassion of Your Godhead be for the pardon of the trespasses of Your people; and for the forgiveness of the sins of all the sheep of Your pasture, whom You have chosen by your grace and mercies, O the good one who loves mankind, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit: forever:

Response: Amen, bless O my Lord.

The following Prayer is composed by Mar Shalita:

Prayer: Magnify, O our Lord and God; and, exalt the Commemoration of the Blessed Virgin, worthy of all the blessings, filled with Holy Things, the blessed Mary Mother of Christ, She who in her excellent majesty and unspeakable beauty is higher than all unmeasurable heights; and by her pure prayer and her acceptable petition, reconcile with Your people; and, pardon Your flock and have pity upon

Your worshipers, and have mercy upon your servants who by her intervention call upon You; grant unto us, O our Lord and our God, strength, power and might against the ambush and the craftiness of the adversary; and, clothe us with the breastplate of righteousness; and, to celebrate Her Feast with holy and godly praises, all the days of our life; and, under her wings, protect us from all the harm, hidden and known, that by her pure prayer this world be saved from harm, protected from sin and backsliding; and, in the world to come, may by Your grace and mercies be freed from eternal perdition (*torment*); O who did create light in His grace (loving-kindness) and the director of darkness in His mercifulness, and the illuminator of creation, by His wisdom, and His knowledge and Godhead, which cannot be comprehended by spiritual nor earthly beings, O Lord of all of Father, Son, and Holy Spirit forever:

Response: Amen

(The following are for the Commemoration of the Virgin Mary in August)

The Litany

A Deacons begins: Let us all stand up; and, in sorrow and in care; let us beseech and say: Our Lord have mercy upon us

Response: Our Lord have mercy upon us

The Deacon continues: O Christ who in the end of time has pleased (*in His love*), by His wisdom, descended from the Height of His Majesty, that He may renew and save the image of Adam who had been corrupted by error, we beseech You • O Christ who for the covering of the Brightness of His Majesty, fashioned an excellent garment within the womb of the Holy Virgin; and in it He was seen for the renewal of the whole of creation, which He had established by His Sign, we beseech You • O Christ who has chosen the pure Virgin the daughter of mortals and adorned her; and sanctified her by the descending of the Holy Spirit which had rested within her members, we beseech You • O Christ who has magnified His begetter upon earth and in Heaven, and made her to be worthy to the delighted

blessings, from all generations, we beseech You • O Christ, who has made His begetter the save port of life for the smitten ones, and the wonderful place of refuge, for the afflicted, and the helper for all those who have taken refuge in her prayers, we beseech You • O Christ who at the end of the struggle of the Blessed one, sent forth angels to reveal the fulfillment (*completion*) of her desire, and told her to go toward Bethlehem to cease from labors (*relax, or to be at peace*), we beseech • O Christ who awakened the Twelve, to promise to celebrate the commemoration of the departure of His Holy begetter, each one of them in the brilliance of the cloud of the land of his calling, we beseech You • O Christ, who for the honor of the peaceful rest of the Virgin Mary, send forth angels from the heights above; and, celebrating in her presence with all majesty and praise, worthy to the holy body of His begetter, we beseech You • O Christ, who honored the falling asleep (*the departure*) of His blessed begetter in Heaven and upon Earth, we beseech You • For the welfare of our Holy Fathers, Mar (N.), Catholicos Patriarch, Mar (N.) Metropolitan, Mar (N.) Bishop, and all those who serve under them, we beseech You • O merciful God, who in mercy governs all, we beseech You • He who is glorified in Heaven and worshiped upon earth, we beseech You • Save us all O Christ our Lord, by the prayer of the Ever Virgin and worthy of all blessings Mary Your begetter, and make us worthy by her petitions to please Your godhead, and together with her to delight in the bridal-chamber of spiritual delight; and with open face to accept Your glorified revelation, and have mercy upon.

Prayer: Unto You, O Living Sun of Righteousness, (*repeat*), born eternally of the Father without beginning, before all creation. From the Second Heaven, the Ever Virgin Mary, You have shone forth for our redemption; He, who upon the Wings of the Spirit, in the wonder of awe, descended in flight without movement; and in the Virgin womb of the young maiden, the daughter of man, You have dwelt without change; that at the end of time, having celebrated, Him who has chosen the dwelling place of the revelation of His hiddenness which cannot be interpreted by the mind of mortal man; and, by the descent of His unrestricted Being, and by profound meditation it will not be revealed; You from the intense,

Bright Light which had come forth from the sphere (*aura*) of Your Being; and, the radiant brilliance sent forth from the place of the dwelling of Your hiddenness; dazzles the healthy eyes of the mind of the celestial cherubim; and, blinding the pupils (*of the eye*), dazzling their comprehensive seeing of the unerring mind of the fiery seraphim. You who has descended without change, and put on the fleshly garment which is above (beyond) splendid hues of Your invisible Person; to fulfill the providence of our salvation by the Holy First Fruit of Your hiddenness, and the Lady of women and the Queen of virgins. You who are the village (*the womb*) of the Great King, the den (*the womb*) of Cub (*Jesus Christ*) of the Lion; full of grace; the Holy One, the source of divine holiness; pure and splendid, and the ark of the Spiritual Mysteries; famous in the virtues of sanctifying triumph; the treasurer of the grace and the storehouse of Heavenly riches; O our Lady, Mary the exalted one, who is higher than other named heavenly ranks; the Temple of the Holy Spirit and the Mother of the Son of God; she who knit in her hidden members the rational image without seed and physical contact; and, carried within her pure womb; and, reared upon her holy knees; You, who are the Savior of the world, and the renewer of creation; she alone from among all daughters of Eve, You have chosen to be the temple of the Holy Spirit and the Mother to the Son of the Most High; and, the safe haven of the Mysteries; and types spoken by the prophets; and, portrayed by proclaimers and shown forth for all to see the Lord God, El-Shaddai (*the God who hides Himself*). We beseech, ask and seek from You; that by her accepted prayers, You would aid our weakness, and, that by her received supplication, You may enrich our poverty; and that by the fervent prayer of the lover of Your majesty; may You hear our prayer, and from the treasury of Your Grace; by the beseeching of her grace, may You answer our petition; and remove (*fold*) the curtains of distress (*or harm*) from the face of our minds and souls; and the wickedness which surrounds us, cast away and scatter abroad; and, the sorrows which harm (*wear down*) the soul; by our boorish behavior, because of our sin, make them to vanish and perish. Unto Your Holy Church, proclaim abundant peace and everlasting tranquility; and, unto Your rational congregation, in the time of suffering, always surround with the high wall of Your Providential care. Reconcile kings and rulers, and

judges in peace; and, let the chief priests, priests, and deacons abide forever; and, bless the scribes, the merchants, and chiefs of the people; and supporting the elderly, chasten the younger, prosper the skillful ones. And, purify the women, rear the infants with great gifts; supply (*sustain*) the needy, and nurture the poor, absolve (*propitiate*) the sinners, pardon the wrongdoers; and, command rest and delight for the faithful who are deceased; and support (*aid or help*), and keep all ranks of Christian believers; and, increase the harvest of the fields, multiply the fruit of the tree; and, desire the ages of abundant peace and blessings; that with the heart we rejoice in the new happiness, and by the tongue which sing victorious glories, and the conscience rejoicing in the delights of happiness; and, in abundant blessings we may celebrate her commemoration; and She whose name stands forever, and forever and ever, and ages upon ages; and, all who in undivided faith, take refuge in her prayers, the same shall be helped; and, from the power which abides within her, from all affliction and suffering will be comforted and strengthened; and, by the mediation of her Son, they will enter into greater delivery (*relief*); and, from all wicked things they shall be freed, and all of us together, with holy voices, and with rational tongues, and (*the mouth filled with*) praises, without sin lurking (*about*); and, to raise unto You, glory, honor, thanksgiving, exaltation, power, confession; and may our service, O my Lord, please You, and our prayer and vigil persuade You and our request propitiate before You, our beseeching honor You, and our entreaty appease before You, and may the mercies and compassion of Your Godhead be for the pardon of the trespasses of Your people; and for the forgiveness of the sins of all the sheep of Your pasture, whom You have chosen for Yourself in Your loving kindness and mercies, O You Good Friend of the Son of Men, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit: forever:

Response: Bless O, my Lord. Amen

(Another prayer composed by Mar Shalita)

Prayer: Unto You, O You who are the Mighty One by Your deeds; and, Exalted by wonders which You have separated this day for the nature of man; and, in the desired bunch which had been taken from the blessed vine of the faithful Abraham, we kneel, worship and beseech, and ask as by the effects of Your grace, that the holy virgin Mary, who was chosen, and by the descent of Your Power, was consecrated (*the one from which You have born*), and she became the chariot for Your glory, and the cloud for the shadow of Your delights; and, the source of purity and the stream of holiness, and the seal of virginity; and, the treasury and storehouse of chastity; and, the temple of fire, and the mansion of life, and censer filled with good-will, and, the crown of the Church of the Holy of holies; and the beauty of orthodoxy of the true faith; thus, O our Lord and God, pass and bring to an end scourging rods (*whips*); and, disturbing violence (*bring to an end*), grant unto us chaste lives filled with peace, and an abundance in blessings; and gather by Your grace, the scattered ones of Your flock. While our face is pure and our thoughts are sanctified, and our beauty is victorious, our lamps are kindled, may we go forth in Your way; and, to mix with the congregation which glorifies You in Your grace and mercy. O who did create light in His grace (loving-kindness) and the director of darkness in His mercifulness, and the illuminator of creation, by His wisdom, and His knowledge and Godhead, which cannot be comprehended by spiritual nor earthly beings, O Lord of all of Father, Son, and Holy Spirit forever.

The Canon of Morning Prayer (Sapra)

Priest begins: Make a joyful noise unto The Lord all you lands; serve the Lord with gladness. *At the end of the psalm the following will be recited.*

All respond: In the beginning HE created fire and light; Lord the creator of light; and the fire did not have light; and neither was there heat to the light; the light took heat from the fire, and gave it to the light; fire was mixed with light, and from both became the firmament; and the angels of light saw that suddenly there became light; and they knew that the One who had created light; that He is the

One who created them before the light; and, the creation wondered in light; and glorified the Creator of light; the Lord gives light, and unto You we raise glory.

Onitha d Sapra (*Anthem of the Morning*) (*Sung to the tune: Abon dbashmaya*)

Make a joyful noise unto The Lord all ye lands. All reponse: All generations will give blessing to Mary the Mother of Christ; *serve the Lord with gladness.* All generations will give blessing to Mary the Mother of Christ • *Come before His Presence with singing:* Upon the Holy Altar is a commemoration of the Virgin Mary, mother of Christ • *Know you that the He (the LORD) is God:* The Church rejoices and glorifies in the commemoration of Mary the Mother of Christ • *It is He that has made us, and not we ourselves;* On the day of the Commemoration of the Virgin Mary, men and angels sing glory • *We are His peole and the sheep of His pasture;* Behold The Church thunders and celebrates in glory the day of the Commemoration of the Virgin Mary • *Enter into His gates with thanksgiving and into His courts with praise;* The Angels rejoice and all mankind delights on the day of the Commemoration of the Virgin Mary • *Confess unto Him and bless His Name;* Blessed are you Mary the holy Mother that your Son is the Judge of heights and of the depths • *For the Lord is good, and His mercies are everlasting;* By the prayer of Your begetter, O Christ our Savior, bestow Your peace upon the four corners of the earth • *And His truth endures unto all generations;* Your prayer O Mary, the blessed Mother, casts away from us the wars of deceiver • *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit ;* All generations give blessing to Mary the Mother of Christ; • (*for the following, see Khudra page 64*) *From everlasting and forever and ever, ame;* At the early dawn of the morning we glorify You, O Lord, for You are the Savior of all creation. Grant unto us in Your compassion a day filled with peace, and grant unto us forgiveness of sin • *And let all the people say Amen, and amen;* Cut not off our hope. Shut not Your door in our face. Stop not your care for us, and recompense us not as we deserve, O God. For You alone knows our weakness • *Response:* Sow, O our Lord, in the whole world, love, and peace and concord, and raise up

priests, kings, judges and give peace to them of high-estate; heal those who are sick, preserve the whole, and forgive the trespasses of all the sons of men.

Of the Blessings:

O, all you works of the Lord, bless the Lord; all you heavens of the Lord, bless the Lord; On the day of the Feast of the Virgin, Angels and man have sung glory; that forth from her womb shone and revealed, for our salvation, the Brightness of the Father, which saved our lives; • *Glory be to the Father, Son and to the Holy Spirit;* A Great blessing will be given unto the Virgin because of her Son; for she carried and celebrated Jesus the Savior of all within her womb • *O, all you works of the Lord, bless the Lord; all you heavens of the Lord, bless the Lord:* Blessed are You O holy Virgin, Mary the blessed mother, that you have accepted the miraculous conception, and you did give birth to the Lord of Glory • *All say:* On your commemoration, O Blessed one; the pure and holy Virgin; St Mary the blessed, the happy and perfect (*complete*) mother; the heavens thunder in glory, and mankind (*thunders*) within the Church; both raise glory and thanksgiving, and offer at each hour, worship; unto the Lord who has made you chief in the world. And He made you the port and the treasure, and He made her the source of blessings for all the ages and generations. By you womanhood is blessed, and corrupted women are chastised and your name thunders within nations; your power works miracles, and your feast celebrated in monasteries; and your commemoration among the congregations; and we who celebrate with praises the day of your feast by prayers, may we be saved from all harm (*or, suffering*); and, may we be freed from the evil things, and made worthy for the forgiveness of sins and pardoned of our foolishness.

The Tishbookhta, the Praise (antiphonal)

Plead, O who is filled with grace, from the Son who has shone forth from your womb, that He would bestow His peace and tranquility, within His Church purchased by His Blood • Mary has rejoiced for giving birth to Him, and John by baptizing Him, and Heaven and earth rejoice in Him; the Star which has shined forth from Jacob • Behold, your commemoration is exalted with all praises, O Mary, that all righteous-ones from ever past, from you they took hope; and were healed (pleased) •

The Marmitha of the mystery. (Psalm 96) “Sing to the Lord a new song” *see Khudra page: 332.*

At the end of the Psalm, these two versicles are added.

“Holy is the dwelling place of the Highest One” *Response.* “God within her quakes not” (*Psa 46:4b&5a*)

Anthem of the Sanctuary:

All from the beginning and to the conclusion: Lord of all, unto You the holy woman who loved Your Name confess; for You have chosen Mary from among their race. And the Mystery of Your hiddenness You have made to dwell in her; by the Power of the Spirit shown from her; Christ the Savior of the world; and behold the Holy Church celebrates the day of the commemoration of the Virgin.

For the honor of Your Name, Lord of all, unto You the holy woman who loved Your Name confess; for You have chosen Mary from among their race. And the Mystery of Your hiddenness You have made to dwell in her; by the Power of the Spirit shown from her; Christ the Savior of the world; and behold the Holy Church celebrates the day of the commemoration of the Virgin. *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:* O, Holy Virgin Mary, beseech, plead and request from Christ to have mercy upon humankind who has taken refuge in your prayers; and the Church rejoices in your feast, and her children within her (*in the Church*) will be kept from all harm, and strife of the adversary the rebellious one.

The readings: Exodus 15:11-22.

The Prophet: Micah 6:1-6, & Jeremiah 31:13-18.

Acts 1: 1-9; 13-15

Shuraya (Gradual)

ALL THE BEAUTY OF THE DAUGHTER OF THE KING IS FROM WITHIN; WE HONOR THE COMMEMORATION OF THE VIRGIN, WITH THE SONGS OF THE SPIRIT, HALLELUJAH, HALLELUJAH-EH, HALLELUJAH: HER CLOTHING IS OF WROUGHT PURE GOLD; WE HONOR THE COMMEMORATION OF THE VIRGIN, WITH THE SONGS OF THE SPIRIT, HALLELUJAH, HALLELUJAH-EH, HALLELUJAH: GLORY BE TO THE FATHER, SON AND THE HOLY SPIRIT: WE HONOR THE COMMEMORATION OF THE VIRGIN, WITH THE SONGS OF THE SPIRIT, HALLELUJAH, HALLELUJAH-EH, HALLELUJAH: FROM EVERLASTING AND FOREVER AND EVER: AMEN. WE HONOR THE COMMEMORATION OF THE VIRGIN, WITH THE SONGS OF THE SPIRIT, HALLELUJAH, HALLELUJAH-EH, HALLELUJAH

The Epistle of St Paul: Romans 16-1-end

The Gospel Tractate (Zomara)

Hearken, O daughter, and consider, and incline your ear; forget also your own people, and your father's house; so, shall the King greatly desire your beauty:

Response: Hallelujah, hallelujah-eh, hallelujah.

All the beauty of the daughter of the king is from within; *she* shall be brought before the King in raiment of needlework; the virgins her companions that follow her shall be brought unto her shall be brought unto You.

Response: Hallelujah, hallelujah-eh, hallelujah

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, from everlasting and forever and ever,

Response: Hallelujah, hallelujah-eh, hallelujah

The Holy Gospel according to the preaching of St Luke, 1:26–57; or Matthew 1:1– 6 & 16 to the end.

The Anthem of the Gospel

God hath sent His grace and His justice: When Gabriel , the Head and the Chief of the Angels was sent, came down and announced unto the Virgin Mary about the glorious birth of Christ our Savior • Mary saw the celestial one, and, quaked and was terrified at his presence; his appearance was awesome as like that of fire; like a strong light; ‘who are you, O man?’ said she unto Him; ‘From your brilliance (*of light*) I am quaking!’ ‘I am Gabriel the Head of the Angels, I have come down (to you) to announce to you that you will conceive miraculously, and you will give birth to the Son of Wonder’ • ‘For your God’s sake, let that not happen to me, O Gabriel!’ ‘And, by the Lord about whom you have spoken to me; that, I have never known a man! And to have fellowship (*with them*) was not known to me! If you are the angel whom you say to me you are, why do you not have pity upon my poor self? If the daughters of the King hear of me, and the virgin daughters of the chiefs • And, the Hebrew women will be jealous of me, will say; ‘from where did this poor soul have this?’ that she gave birth to the Lord and to the King, how can a rich man encircle his wealth within my poor soul • I am the handmaiden of The Lord, let it be to me, O my lord, according to Your word. *From before the Presence of God, Lord of all the Earth:* When Gabriel , the Head and the Chief of the Angels was sent, came down and announced unto the Virgin Mary about the glorious birth of Christ our Savior • Mary saw the celestial one, and, quaked and was terrified at his presence; his appearance was awesome as like that of fire; like a strong light; ‘who are you, O man?’ said she unto Him; ‘From your brilliance (*of light*) I am quaking!’ ‘I am Gabriel the Head of the Angels, I have come down (to you) to announce to you that you will

conceive miraculously and you will give birth to the Son of Wonder' • 'For your God's sake, let that not happen to me, O Gabriel!' 'And, by the Lord about whom you have spoken to me; that, I have never known a man! And to have fellowship (*with them*) was not known to me! If you are the angel whom you say to me you are, why do you not have pity upon my poor self? If the daughters of the King hear of me, and the virgin daughters of the chiefs • And, the Hebrew women will be jealous of me, will say; 'from where did this poor soul have this?' that she gave birth to the Lord and to the King, how can a rich man encircle his wealth within my poor soul • I am the handmaiden of The Lord, let it be to me, O my lord, according to Your word. *Glory be to the Father, Son, and to the Holy Spirit:* By the prayer of the Blessed One may peace reign in creation • And by the request of the Virgin Mary • May the Children of the Church be preserved • May the Power which came down from on High • And hallowed and adorned her to His honor • That she might bear the True Light • And the Hope and Life of all creatures • Be with us and amongst us • All the days of our life • May He heal the sick and infirm • And those who are cast into temptations • May He bring back those who are journeying afar in safety to their homes • that they may not be hurt by the evil-one • May those who travel by sea • be freed from the billows • and those who journey on dry • be delivered from barbarians • May those who have been carried captive • be released from their bonds • May your compassion comfort the sorrows • Of those who are taken by force • If any are harassed by the evil-one may your great strength rebuke him • And pardon those who walk in sin • And forgive their trespasses • May Your Godhead be pleased with those who have offered offerings • And raise those who have fallen asleep in Your hope • In the prayer of the Blessed One, the Holy Virgin Mary • The Mother of Jesus our Savior, be kept by it from the evil • May we be worthy to have our joy with her • In the bridal-chamber of the Kingdom on High • And to sing threefold praise to the Father, Son, and Holy Spirit.

The Anthem of the Mystery

Sing unto the Lord a new song, they are new and thus they have been made: New are the Mysteries of Your provision, O, Lord. The reasons for the existence of sin, You have shown, is the cause for redemption. By woman, the first Adam was made to transgress (*broke*) the Law of God; by the virgin, from corruption (*destruction*) by Christ (man) has been renewed. By the stars the Maji have assured their straying; by the star they had learned from You (*Jesus*) the Truth; and because of humankind, You have been seen in the world in the flesh; and, to the pains of our nature, You have been revealed (*as the spiritual medicine/remedies*). Great are the Mysteries of Your providence, O Lord, Glory be to You! *Everything has become new from God:* New are the Mysteries of Your provision, O, Lord. The reasons for the existence of sin, You have shown, is the cause for redemption. By woman, the first Adam was made to transgress (*broke*) the Law of God; by the virgin, from corruption (*destruction*) by Christ (man) has been renewed. By the stars the Maji have assured their straying; by the star they had learned from You (*Jesus*) the Truth; and because of humankind, You have been seen in the world in the flesh; and, to the pains of our nature, You have been revealed (*as the spiritual medicine/remedies*). Great are the Mysteries of Your providence, O Lord, Glory be to You!

(In the wintertime, celebrate the Hallowing of Theodore of M'Psuestia)

The Anthem of the Bema:

All sing together: The incorruptible Body and the revered Chalice of Blood of Christ the Savior of all, receive in one mind, because of His death in behalf of us all, we proclaim; and also we believe in His resurrection • And with the angels it is right to sing unto Him; hallelujah! • Blessed are You, Mary, that women were jealous of you, and the virgins the daughters of the chiefs envy you • Blessed are You Mary, that your name, is high and exalted because of your Son • Blessed are you Mary that you were made worthy to become the mother and handmaiden to the Son of the Lord of all • And with the angels it is right to sing unto Him; hallelujah! In the glorious feast of the mother of the King, let us sing

glory to the Son born from her • Blessed are You Mary of the race of Eve, for by You the image of Adam has been renewed • Blessed is the one who, in Mary knit unto Himself The Garment, and covered His brilliance, and saved our race.

The following are some additional anthems from the season of advent translated by the author from Aramic into English

First Sunday in Advent
Night prayers

Praise the Lord with a new song: He has chosen her to be a dwelling place unto Him. The Virgin, the begetter of Christ, the glorified abode of the Holy Spirit, by her the Lord of all, willed, in order to renew the image which had been corrupted; An edict was sent forth from the highest, which had been sealed with His Being which has no beginning; In it (*the edict of*) peace and tranquility was marked for the earthly and the heavenly for they have been freed from error: ‘I am Gabriel who stands before that Awesome Greatness, to serve (*to minister unto*). The Father has sent me to bring good tidings to you. Tidings which delight the whole world. You shall receive the miraculous conception, the Power of the Spirit will form within your womb: To become the dwelling place of His Mystery: and in Him, those above and those below are reconciled: They shall confess unto Him, saying, ‘The Savior of all, glory be unto You.’ • (Khudra (prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 114)

God has sent His grace and Justic: The chief of the angelic hosts, Gabriel was sent to the blessed among women, the Holy Virgin; As he was in fear (awe) without ceasing, gave her good news, saying • Peace be unto you O, Woman, filled with grace; peace be unto you O Mother of the Savior of Creation; Peace be unto your Son, Who is honored by Cherubim and Seraphim; Peace be unto your Son; who is worshiped by Maji and Shepherds; Peace be unto you for being made worthy to celebrate the temple of the Word; Peace be to you, for you have become the Port for all the Prophets; Peace be to you who had given

birth without marriage, as Isaiah hath said • Peace be to the Star which is brighter than the sun; Peace be to you O, Font who had received the Dew from the Highest; Peace be to lives which came forth from (rooted) Eve; Peace be to you for from you will come forth Christ the King (*hallelujah*) • (Khudra (prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 115)

From the Presence of God, the Lord of the whole Earth: Gabriel the head of the Angels, was announcing the good news to the Virgin, about the glorified birth of Jesus our Savior; in great awe and trembling, (*he*) spoke with her saying • Peace be unto you, O woman filled with wonder; Peace be unto you O Begetter of the Mighty-One and Savior; Peace be unto you for from you will shine the Liberator of all; Peace be unto you for from you will, Hope and Life be born • Peace be unto you, for being made worthy for the abode of the Temple of God the Word; Peace be unto you for being the Resting Place for the two covenants; Peace be unto you for giving birth as the virgin, as Isaiah had Prophesied • Peace be unto you the Splendor which is much brighter than all lights; Peace be to you, O Palace into which the King willed and dwelt within (*thee*); Peace be unto the blessings which are given to us from your womb; Peace be unto you for from you will shine forth the Rejoicer of the creation; *hallelujah*. (Khudra (prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 115)

The heavens bent down, and inclined; The head of the angels came down and announced to the Virgin, the daughter of mortals; the good tidings which rejoices all the world; by the peace that he had given unto her, freed her from all fear • And gave to her the Epistle which was sent from the Father; filled with peace and tranquility for the earthly ones; for their sake (*It is*) sent forth from the Highest; It is to become the Apostle, the Ambassador of the Heavenly Blessings yea to preach (*or to proclaim*) the conception of the One who IS, the Head and Savior of the world; by the Power of the Spirit will be born from the Virgin without marriage; and in the joy of His birth, will proclaim to us a new world • In Him rules the perfect equality and love; as suffering, death, and corruption are loosened, and all in all God becomes Present in His creation; and

raise unto Him glory, saying: *hallelujah!* (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 115-116)

And in haste descending on the wings of The Spirit: The man of fire descended and came down; from among the ranks of the fiery; wearing the garment of the blazing flame of fire; Opening the Highest, he came down to the depths; carrying a letter in His peace • The Ambassador came down from among the Ranks of the Fiery, and came and stood in the world in the House of the Father; and saw a Virgin who is desired and adorned in purity; and shooting three seals on the Gate of the Temple • And, by the peace which he gave to her, the Holy Spirit hovered in her womb; the confirmed and sealed Palace; and within her the Son of the King dwelt; and the seal of her virginity witnesses that her conception and giving birth wonders all! • The Forming Sign which forms all infants has the power to bring into existence from things present or from nothing; Blessed are you, O Mary, for the new Sun which shines forth from you; that the splendor of His light dims the sun in the heavens; *hallelujah!*

(Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 116)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: Which is the Mind, Word, and Hearing, sufficient to comprehend the unmeasured Sea of Your mercifulness, O Lord; who is from Eternity; before all creation, as the God! Beyond time, is born the Word from The Father; At the end of time clothed perfectly (with) in Body and Soul from the Mother who had begotten Him; And the seal of her virginity was not corrupted (*broken*); for this reason, “the begetter of Christ” she is so named; and because He also was not changed, when He willed to be revealed in our humanity; Yea, O the depth of the richness and wisdom of God! The womb of Eve was devoured by the curse; that in pain she will give birth to the sons; her womb became unto her the fount which gives life; for unto Emmanuel without seed, she conceived and gave birth, that our mortal race from corruption was released and freed; Unto HIM we all glorify, saying: the Uncomprehended, O Lord of all, Glory be unto

Youe! (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1

Commemoration of the Virgin Mary, P. 116-117)

From everlasting and forever and ever: O Lord, our Lord, hidden in His Being with His Father; the Vigilant One, the Head of Angels, revealed His hiddenness, in the Virgin; the Angel of Fire who was clothed in fire, carried the letter filled with life, and good hope, for mortal ones; Mary saw the Angel who was clothed with the flame, and trembled before him, and spoke with him, saying to him; • ‘No man has known me; How can you confirm this to me?’ The Ambassador responded to the Daughter of Mortals, ‘unto you will come the Lord of all, and within you shall dwell, willingly; and He will form from you, A Man; the One in Him shall dwell the fullness of the Godhead, bodily; and with the Voice of Celestial-One, the Holy Spirit hovered in the temple of the blessed one; in the temple of the flesh, dwelt the King; The Celestial Ambassador saw, and he wondered and became silent; and he began to stretch out the Wings of the Spirit, to fly to his abode (*rightful place*) where he was sent from the Hidden One; The Spiritual One flew; (and) the Fiery ascended hastily, the angel revealed to the hosts of angels that the Will of the Hidden One, (now) dwells in the Virgin • Christ, who hath saved the race of man from the oppression of the adversary: *Glory be unto Him!* (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press,

Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 117)

Second Sunday in Advent
Night prayers

God is faithful to His Words; The LORD swore and He will not lie: God declared and promised unto Abraham from the beginning; that by your seed shall all the sinful nations be blessed; that they are dead in their sin; and, lost in error that HE is the One gathers them and heals their wounds; as the Prophet saw before all ages; that He shall take our pain and will bury our affliction; and, because of this we cry out saying: Glory be to The Son of the LORD of all.

(Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 127)

The world and all its inhabitants: All the world have rejoiced by the peace which the celestial one had given; he had rejoiced the Virgin by his word; The conception of Wonder and the Son who rejoices the creations; through Him those above and those beneath will be reconciled; and, all equally together awaited and looked forward in hope to become His heirs in the Kingdom;

(KHudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 127-128)

The Heavens shall rejoice, and the earth shall be gladdened; at the Annunciation of the conception of our Savior; the earthly and spiritual ones have rejoiced; for they have seen that salvation and true life is (*have been*) proclaimed! They cry out ‘glory!’ to the Lord who wills in His grace; and has descended in His mercy, dwelling in the Virgin; and, formed from her a Man, and united HIM to the will of HIS hiddenness; henceforth, we all, cry out with the angels; ‘blessed is your annunciation, O, holy and virgin mother.’ (KHudra

(Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 128)

For HE has established His covenant with Abraham: From the beginning the Blessed Lord has declared and promised unto Abraham, His righteous servant; that from you and your seed, the nations will be blessed; and, has fulfilled and completed that which He has promised; by the glorious Son of His Beloved; who has been revealed by mercies unto our race; henceforth we confess and glorify unto the blessed LORD, that by His abundant mercies He hath

reconciled us with His Father. (KHudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 128)

Who HE is, before the foundation of The World: The Great Mystery of salvation of the World was hidden in the Father from the beginning; and, the Angel Gabriel has revealed and brought forth (*exposed*), declaring; that the Sign sent him unto the Virgin Mother; the spiritual one, came and gave to her the epistle in which peace was marked; ‘peace be unto you, O Blessed among women, filled with hope; that the Lord of the Angels and men will come forth

(*be born*) from your womb! (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 128)

From day to day proclaim His salvation: The Gospel of our Lord is declared; the nations which were dead are come to life; they heard the Voice in Nazareth; from Gabriel when he had proclaimed; ‘behold the King of kings is coming;’ and, the woman heard that ‘He will dwell within you;’ • And that He will form from (*within*) you a Man and will dwell within you; and blessing be unto you! And, He will bring (*make*) peace in the World, and will bring the dead to life and, He will save them; and He will make them to enter the Holy of Holies; for HE IS God who has established and created it • The angels will rejoice, and mankind will be gladdened; in excellence, glory, and in true life: All cry out in one voice, ‘thanksgiving be unto the Son, the Lord of all. (Khudra (Prayer book)

published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 128)

From The Presence of God, The LORD of the whole world: The New Gospel of the Good news, is now proclaimed; from the spiritual one in Nazareth; and all the nations have gained hope; and all the world is renewed; and raise glory and thanksgiving; to the Blessed Lord, whose love has compelled Him • He has sent forth His Son for our salvation; He descended and dwelt within the Virgin; and thence proclaimed hope and salvation; by the proclamation of His conception the One who wonders all; He has released us from death and the curse, which had killed mankind in Eden because we have sinned; and He has promised true Life and a good hope to all of His creation; He has reconciled mankind and angels; and He has rejoiced them through His birth • We will offer confession, praise, worship, and adoration; to the Father who IS without beginning; and to the Son from the Father; and, to the Eternal Holy Spirit, for He has fulfilled the mystery of our eternal salvation. (Khudra (Prayer book) published in

Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 129)

How good and beautiful are: The Gospel of Peace, IS proclaimed; from Gabriel to Mary; ‘the strength and the wisdom of the Highest; will rest upon you,’ the woman heard; ‘and, will portray within you, His Image which had been

corrupted; and He will dwell within you, O, rejoice and be glad! • and, He raised up the low esteem of the head of our race; for He had heard the word of the deceiving-one; and, He will renew all creations; and, He will make peace and save all; and, He will raise them to regions above; Whose Maker is God alone; • The celestial ones are rejoicing and those who are the physical ones are glad with Heavenly blessings and true life; they sing glory with their voices to the Son who has exalted our nature. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 129)

God sends forth His grace and justice: Unto Nazareth the City of Galilee, Gabriel was sent forth while carrying the epistle of salvation to the race of all mortals, that the Lord of the highest heights and depths; in the nature of man has willed (Himself) to be revealed (in man); • Jesus who was from our race made His Advent a wonder to all; and, He finished and fulfilled in His Person (*qnuma*) His dispensation for our salvation that He will become the Head and Lord in (*both*) the highest heights and depths equally • And by (*through*) HIM, creation will be renewed in its entirety; and, crying aloud with all mouths, lifting up glory to The Lord who has willed to descend (*to HIS creation/mankind*) by His grace for our salvation. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 129)

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: And unto the City of Nazareth Gabriel the Head of the Angels was sent, to proclaim into the ear of The Virgin the Good News of tranquility which rejoices all. The celestial one brought and gave to her the epistle in which peace was marked (*noted*) • ‘Peace be unto you, O Mary,’ said he, ‘from you shall shine forth The LORD of all.’ She was held (*captivated*) in wonder and amazement, and she was troubled by his word; and the angel responded, saying to her, ‘The Power of the Father, will rest upon you.’ • ‘And, you shall give birth by the Power of the Spirit to the Son of the Highest, and He shall become the Head, the Lord, and the Judge: and by Him shall Creation be renewed, while singing glory to Him. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 130)

The Hymn of the Sanctuary:

He causes the winds to blow and the waters to flow: In the month of Kanon (December), In which the earth does not yield fruits, the LORD desired to show the fruit of the Virgin which was the cause of all good things and the good hope of all creatures. And HE is the True Light, Christ the LORD of all, worshiped with His Father and His Holy Spirit. *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit.* O watchman who came for our salvation and stands guard over us, may our prayer and petition be for the propitiation of your Will. And as the fragrance of the censer of Aaron, the venerable priest within the tabernacle, was pleasing to you, may always our prayer please you, O, My Lord, bring peace and mercies in creation. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 132)

Third Sunday in Advent,

Evening prayer:

My heart brings forth good words; He who was from before creation, and before the Sun was called by its name. He is the Living God and stands forever: He who cannot be comprehended and measured by the created ones. by our humanity He did His dispensation because the Divine Nature took and cleaved to (*upon*) Himself human nature without change; the holy virgin gave birth to Christ the Power and the Wisdom of God, in a holy manner; to this, as we worship, we all confess the One Son; Who is the Savior of the World. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 138)

Night prayers

My heart brings forth good words; it will spring forth in His city as the grass of the Earth: Like the rod of Aaron put forth buds; Thus, the virgin was conceived, O unfaithful Jew; because that which was not planted, and it was not irrigated, it sprouted forth. The virgin without a husband, and without seed was

conceived by the command of God. That rod was showing forth the fruit of wonder; and the Power of the Most High came and rested upon the one filled with grace. And was made worthy to give birth to Jesus Christ, the Savior of the World. HE, unto whom we are worshipping and saying, ‘Great is, O LORD, the mystery of the dispensation of Your Grace, Lord of all, Glory be to You.

(Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 139)

Bless the LORD, O, you His angels: The Creation of angels all had submitted themselves to idleness for they had seen our race lifeless, propagating corruption and evil, as Paul proclaimed with a loud voice; and now, the Creator wore us (*put on human flesh*) and raised us, with Him to Heaven. And, made happy the assembly of Angels and humankind; and all who were freed (*liberated*), from the slavery of death and Satan; and, gained true hope and joy. Blessed is the One who has made for us salvation, and reconciled us with His Father, and have mercy us. (Kudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 139)

Come let us kneel and worship before Him. Let us confess and worship, the One Being who is hidden, and without beginning, that at the end of time, HE is revealed unto us, His Power and His Godhead, through our body; through Him, He has made known unto us the glorified Persons of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Because of His great and abundant love, HE has loved us. He has saved us by His Son. He has raised us with Him, to rule in His Kingdom, which will not pass away; and He will fulfill His promise which He had given (*promised*) to us; blessed is the One who has renewed us and has reconciled us by HIS Good News and have mercy upon us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 139)

Proclaim HIS salvation from day to day: while Your birth was proclaimed from Gabriel to Mary, in haste the assemblies of the Highest descended, singing glory, and rejoiced because of the good hope which came to humankind; and, because peace and tranquility, was promised to those above and those below;

for they were freed from the slavery of corruption, and on our behalf, they confessed, One Hidden Being, who made peace between us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 140)

God has sent His grace and justice: When Gabriel had been sent forth from the Father unto Mary, he took the epistle and descended, the mystery which had been hidden from the creation (*world*) and, he gave to her peace, also proclaiming to her about the miraculous conception of wonder; ‘Peace be unto you, blessed among women’ ‘The mother of the King who passes not away.’ ‘The Lord is with you, O, daughter of mortals; filled with hope and salvation, for being made worthy to become mother and the handmaiden to the Lord of the Highest Heights and the depths:’ (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 140)

Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit: At the time that the Angel Gabriel had been sent from the Father unto Mary, the peace which is filled with the reconciliation (of mankind) fell upon her ears (*of the Virgin Mother*), when he said: ‘Peace be to you, O, filled with grace, the LORD is with you, daughter of mortals, because the Spirit has formed within you, the Lamb which will reconcile the creation, and by Him shall all mortals be freed from submission to sin; and have confessed unto Him, saying; ‘Glory be to the Father who hath sent you.’ (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 140)

Doctrinal Hymn

Glory to He who has sent the Angel unto Mary, and proclaimed to her about the conception of Jesus our Savior: (*response*) New things humankind has heard; through the conception of the daughter of humankind; because forth from the daughter of humankind has sprouted the wheat without seed; and buried within her mortal being; the yeast of life, “behold,” said the angel, “you shalt conceive and give birth;” When had this happened? And was this ever heard; that virgins gave birth to infants without seed? • It was said, ‘The Power of the Highest

shall rest upon you,’ to portray the image of man, upon the tablet of your members; and shall spring-forth from your womb; The Shoot of Wonder: for this is simply clear to His wisdom, as He has made Adam; and from his rib created Eve, (He) can create within you an infant without seed. • The damsel saw the Man, was true in his promises and she began to reveal to him the truth of her thoughts. If she has received the seed and falls within her hearing: ‘behold I am the handmaiden of the LORD:’ let it be fulfilled in action the good news of your words and will rest within my members, the image of the race of Adam. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 141)

Fourth Sunday in Advent, Night prayers.

Then, (HE) spoke in visions with His righteous one, in the beginning of days: The Holy Prophets examined and then revealed unto us about your birth from the beginning: The Great King of Glory, Jesus our Savior. That from the House of David you were seen. Your conception is filled with wonder, and your giving birth is miraculous. And with hope and joy you have filled the world. Blessed is the womb which has carried your glorious splendor. And blessed are the paps (breasts) which suckled and reared you; the heir and the Son and the Lord of all creation, blessed is the day, O my Lord of your Annunciation. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 149)

And by the Pillar of Clouds, He spoke with them. All the Holy Prophets came forth and prophesied about the glorious splendor from the Father. Which (*The glorious splendor*) came down in His Love and put on our body, for the salvation of all. For Moses had first prophesied, saying thus: ‘that a prophet like myself shall the Lord raise up unto you.’ You shall listen to him. And the Prophet Isaiah also, proclaimed about His birth when he declares, ‘*behold a virgin shall conceive and give birth to a son of wonder and Emmanuel He shall be called.*’ And Zachariah revealed the purpose of His entrance and indicated His passion. Jonah, in the belly of the great fish, reveals the mystery of His

burial and the resurrection. And it was Ezekial who had seen the chariot carrying His glorious splendor and celebrated unto Him. And Daniel in Babylon proclaimed Him. That HE is the One who rules upon all mysteries. Behold, HE has fulfilled in action, by His coming to us; Glory be unto Him. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 149-150)

The heart of those who seek the LORD shall rejoice: All the forerunners of righteous men, who had received promises; about the glorious birth of Christ; shall rejoice on this day, behold their revelation has been fulfilled. Behold, the prophets rejoice for their predicted revelations have been fulfilled: for the words (the cherubim) had proclaimed about His birth have become action. The Apostles also rejoice, for they had seen the hope which the prophets and kings in their age had desired. The Holy Church sings glory to the Father who had sent Him forth. The Nations and the populace raise glory with thanksgiving at His birth. The Maji have carried their offerings from Persia, and came to present them unto Him, also, the angels from the realms of the highest, celebrated and came down, while crying aloud unto Him with their voices. ‘Glory to God in the Highest and peace and tranquility upon earth, and a good hope to mankind.’ (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 150)

Show to me, O my LORD, Your Way. The Way of the Son, in all ages was proclaimed; that the righteous prophets, traversed upon it: The Babylonians saw His example, two preachers of veracity • upon the chariots of the cherubim Ezekiel saw sitting, the image of the glory of the Blessed One • and the mystery of the resurrection was revealed, the people of Israel abhorred, they were immersed in hopelessness and mortality and corruption • And like the Ancient of Days, seated upon the seat of Glory. Said Daniel that he has seen, and celestial beings serve Him • Thousands and thousands and ten thousands of ten thousand sanctify His Name, saying, ‘Holy, holy, holy are you O Lord.’ And as upon all of humankind His authority rules. So, the Son who has put on the body, and unto His Kingdom of Heaven there is no end, forever and ever: and,

behold, all has been fulfilled by His coming, to our race, glory be to Him! (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 150)

From age to age, your deeds will be made known (spoken): The Creator has established the milestone of tranquility from age to age; so that humankind will be enabled to walk toward His love. And, He has chosen from among the race of humankind, the proclaimers of the Mysterys of His hiddenness; and He has filled them with the wisdom of His Power; to reveal His mysterys to His servants • Moses, Joshua, and Samuel; David, Nathan, and Elijah; and also, Elisha and Isaiah • Hosea, Joel, and Amos; Haggai, Zachariah and Malachi • Jeremiah, with Ezekiel; Daniel and Job the righteous; in the prophecies they have prophesied • and, announced and have proclaimed in Israel the One True God; and behold, He will be confessed from among all humankind, the Glorified Trinity • The hidden Father, The Immortal Son; and The Holy Spirit worshiped by all; revealed His Mysterys to His servants: unto Him be glory from all mouths; glorified, O my Lord, is The Day of your annunciation. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 151)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: The Prophets of justices, and the proclaimers of righteousness, Hosea, Joel, Amos the righteous ones; and, also Obadiah, Jonah, and Micah; and Nahum, Habakuk, Zephaniah, Haggai, Zachariah with them; also, Malachai, proclaimed and preached, among Israel the New Glad-tidings • That in the future the Creator will send forth His Son, our Lord Jesus, to come and dwell amongst us mortals; And, He came and has fulfilled their prophecies; to reward and to bestow upon them the new life in the Kingdom of the Highest • Praise and glory to God who has send them; and thanksgiving to The Son who has crowned them; And unto the Holy Spirit, who had given to them wisdom, to Him be glory! • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 151-152)

From everlasting and forever and ever, Amen and amen: The Light, Life and Truth are You, Christ our Savior; That the Prophets have all proclaimed You in their prophetic revelations; By the Holy Spirit they have prophesied • Moses has called You the Great Prophet in Israel; and Isaiah called You Wonder; and David the Son of Wonder • Micah named You, The Ruler who rules upon all; Zachariah proclaimed the mystery of Your entrance; Malachai has named You the Sun • Jonah has configured the Mystery of Your death and, Your Resurrection; And, Daniel prophesied that Jerusalem will be destroyed by Your onslaught • Christ: about Whom the prophets, in awe, proclaimed; have pity upon Your Church, and keep Her children and have mercy upon Her. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 152)

The Anthem of the Sanctuary.

They are new things which now have been done. Mary was troubled by the new things which the angel said, for with no knowledge of a man, she conceived by the power of the Spirit. He who created Adam from the dust and fashioned Eve from him without seed, who made Sarah fruitful, and Rebecca after her, confirmed the Virgin through Elizabeth. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 154)

The Anthem of the Mysteries:

I will speak peace to you: May there be peace in your greeting: (the Surta)
And she thought to herself 'What is this greeting?' Mary was troubled by the greeting which the Angel gave, for though she had no knowledge of a man, she conceived by the Power of the Spirit: Peace on earth and glory in heaven and a good hope to all creatures. Blessed is the only-begotten of the Father Who shone forth in our humanity and gave consolation to the race of mortals. (Khudra (Prayer book, published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 154)

The Hymns of Helps (aids)

(In this section we translate for the faithful all the Hymns of the blessed Mother Mary the Ever-Virgin Mother of our Lord Jesus.)

The world and all its inhabitants: The Height and the Depth; and all those which are in them sing glory in her commemoration, of Mary the Blessed Mother, the source which flows forth aids/helps unto those who seek refuge in her name and hold fast in her prayers and cry out together as in one voice, blessed be your commemoration. • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 5)

Come let us rejoice and be happy in it : In the glorified feast of (her) the commemoration; of The Virgin Mary the daughter of David: let us cry out together with the celestial ones; and knit The Crown of Praises; and glorify while saying • Blessed are you O woman, bearing The Wonder; blessed are you who had given birth to the hope and salvation to/of our souls; blessed are you for in you, The Words of The Prophets are fulfilled; Blessed are you who has celebrated The Liberator of the sons of Adam • Blessed is The Holy Father, for making you the dwelling place of His Hiddenness; Blessed is His Beloved Son, Who has willed in His love, and dwelt within you; blessed is your womb which has become unto us the source of all aids • Blessed are you for forth from you shone The Light which cannot be measured; blessed are you for you have given birth, to The One Who loosens the bondage of mortality; blessed are you all in all (Mary); and blessed is The Fruit which shone forth from you, and blessed is the assembly (or congregation) which celebrates you on this day; beseech from your Son, to make us worthy to enter the chamber of His Kingdom; and, we confess and worship the Father, Son, and to the Holy Spirit: Hallelujah! (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 9)

Save Your people and bless Your inheritance: By the prayer of Your begetter, O our Lord Jesus; reconcile the whole world which is troubled and disturbed in its sins; and cease from off the earth wars and strife; and reconcile priests with kings; that they may in harmony and love celebrate the commemoration of your

begetter all the days of their life. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 14)

For He IS your Lord, O, worship Him: O, Mary (His) the mother; of the King of kings, beseech Christ, who has shone forth from your womb to have pity upon us all by His grace; and to make us worthy to enter His Kingdom. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume, P. 17)

Because He is your Lord worship Him: Mary the holy Virgin, the mother of Jesus our Savior, may your prayers become the place of refuge for the assembly of believers; and may, by you, our petitions be answered as it may help our weaknesses (*wretchedness*); and may we, with you, see Christ in the day of His revelation • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 20)

For He IS your Lord, O, worship Him: The blessed mother who has brought rest to the distressed world from the oppression of the adversary; beseech your Son to spread forth (open-wide) His wings upon the inhabited world which the wicked-one has disturbed because we have sinned; and to remove from it conflict, and wars; and, desire for it (the world), peace, tranquility and perfect love • So that the kings of the Earth, and the rulers; may quietly and in piety govern the affairs of our nation; and that the priests and people in the true (orthodox) faith may present to Your Son, the gifts of glory; and when into the clouds, you are gloriously elevated; and unto His way, at the end, among the saints • like a mother, beseech on our behalf; and, like a Lady, request on our behalf so that we may find mercy in the Presence of Your Son, glory be unto HIM! (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 24)

Holy is the dwelling place of the highest one: Praise unto you O Splendid womb; for you have prepared happiness for the entire race of mortals; for the King Christ has shone forth unto us from you in wonder (*marvel*): when the head of the angels was proclaiming unto you the gospel, which was filled with tranquility. Peace unto you, O blessed among the women; for by you Eve and her children are blessed; for behold she was cursed from the beginning. Mary

the blessed mother; by prophecy you were thus named, because you were exalted by your Son. Unto this hope they were awaiting; the Righteous prophets in their ages; through the mystery of their proverbs; they called Him by The Names of Wonder. David called him: The Son of Wonder. The son of Amos called Him: Wonder, Councilor, and The Almighty (Father), and The Savior of the world; Son of The Highest (*exalted*) sublime is your annunciation; glorified is Your conception: marvelous is Your birth; exalted is the Lamb (*offspring*) which shone from you; for the depth and height which were angered have been reconciled with us; Reconciled unto us by The Father who has sent Him unto human race: glory be unto Him • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 28)

By the excellency of The Holy One, from the (your) womb: O holy virgin, by whom our defiled race, through the deceit of Eve; is sanctified; beseech with us unto your Sanctifier, to sanctify us; and in the shadow of your prayers, keep our lives • Spread wide the wings of His compassion upon our wretchedness; save us at all times, from all harm • O mother of our Lifegiver, O, the handmaiden of our Creator; become unto us the high wall, and the place of refuge, at all times • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 32)

I will magnify and honor: The glorified day of the commemoration of Mary the mother of Christ. Behold angles and mankind celebrate it in the height and in the depth; By songs of the Spirit; for the Lord choose her and made her the dwelling place for His Hiddenness. And the elegant (*comely, proper, fair, beautified*) temple for His Godhead; the Radiant Splendor, (Brilliance) of the Immortal Father. Who had willed and was revealed in our humanity; in her were fulfilled the Mysteries and figures which the righteous men have prefigured; about the birth of Emmanuel; shown for us from the House of David; and, from the blessed Mary: Christ in His Godhead is born of God; and in His humanity He is born of Mary: The Eternal Being and man; have mercy upon us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 37)

Protect us from the wickedness of the evil-one: Under the wings of your prayers, O, modest (*chaste*) Mary: We always take (seek) refuge; and they will always stand on our behalf; in them we find compassion and mercy on the Day of Judgment. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 40)

The Lord will protect all those who fear Him: By the prayer of Mary, Your begetter: O, Christ the Lord of our race; Reconcile all, keep Your Church; to stand upright in Your compassion; in which the commemoration of Mary, the mother of Your manhood; is celebrated. O, Offspring of Wonder: O, You the Blessed Fruit (*Lamb*) have mercy upon us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 42)

The Name of the Lord will be blessed: Blessed are You, O, Lord of all, for saving our race through the Offspring from Mary; For You have raised our wretchedness which was overthrown (*ruined and defeated*) by death and Satan by breaking the commandments (*of God*); Unto You, the angels in the highest and mankind on earth glorify. All equally in one accord cry out blessed is Your honor from Your glorified place. (*Your holy place*) O merciful Lord who has exalted our nature. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 46)

The Lord, for the length of the days; May the prayer of the virgin, the mother of Christ; become the high wall for our souls. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 48)

The Lord will keep the believers: By the prayers of the Virgin Mary, the blessed mother: May Your worshipers, O my Lord, be kept; from the cunning (*device, deception*) of the deceitful one; grant unto us to fulfill Your will; by words as well as by deeds. And, to sing unto You glory at all times. (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 52)

Keep us like the apple of an eye: By the prayer of Your begetter, O, Christ the king, our Savior; come to our aid and save us. By the power (*strengths*) of her

petition, heal the pain (*sickness*), of our members, absolve (*grant pardon, propitiate*) the trespasses (*and sin*) of our souls: Glory be unto You O, our Lord: Glory be unto You, O, Son of God. For honoring Mary Your begetter (who begot You). (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 55)

Keep us like the apple of the eye: By the prayer of Your begetter; increase, O, my Lord our conscience; and multiply and prosper our deeds/works. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 57)

Because He is Your Lord worship Him: Mary the holy virgin, mother of Jesus our Savior. Beseech and ask mercies; from the Son who has shone forth from your womb; to pass-over us, by His grace, times filled with sufferings (*affliction*): And establish for us peace and tranquility; and, by your prayers may your Church and her children be kept from the wicked one; and on the glorious day on which His Majesty is revealed, may we be made worthy, to be delighted with you in the bridal chamber. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 59-60)

The heavens descended and came down: The ranks of angles have celebrated unto the honor of the pure Mary; from whom Christ the King was born; It was not the nature of that Worshipped One by all: He was not by His divine nature born of Mary; as He was from His Begetter; In His divinity He was born of His Father. And in His humanity born of Mary; the Eternal Being and man have mercy on us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 63)

On the day and night: The prayer of the Virgin the daughter of David; May it become to us the high wall against the wicked-one. That he wills by his device to drive us away from Your love; O. Christ the King have mercy upon us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 y, P. 66)

Because he is your Lord worship Him: Mary the holy virgin; the mother of Jesus our Savior; beseech and ask for mercy; upon the sinners that they might

not perish; that they may hold refuge in your prayers; may your prayers become the place of refuge; in this world and the world to come. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 69)

Hence they will say among the Gentiles: Blessed are you, O Virgin Mary; in you all the promises have been fulfilled; also. the promises of the prophets; that the Father willed in you and elected you unto His honor, and, has sprouted forth from your womb the Shoot of Wonder: the Prophets revealed it in their Mysteries; and, the Apostles proclaimed it by their voices; unto the four corners of the earth: all the nations through Him obtained hope and life; behold they all worship Him who by His Cross fulfilled their Salvation; and we, together with the angels cry out saying: Glory unto the Father and the Son and the Holy Spirit; the hidden and incomprehensible nature; The Lord of all; Glory be unto You. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 74)

We approach His Presence with thanksgiving: We all offer thanksgiving unto God; on the commemoration of Mary the mother of Christ; in her name we hold refuge and receive aids; and, by her prayers, our congregation will be protected; from the evil devices of the marauder; the one who hates our nature. (Khudra Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 78)

Holy is the dwelling place of the Highest-one: Unto the Temple of God, the Word in great glory, Mary celebrated within her womb; she became unto Him the mother and handmaiden; unto Jesus the Savior of all; for this reason, all the creation; rejoices on the day of her feast; they are invited to (unto) the bridal chamber of Light; unto unceasing pleasure; we all, together with all generations; give her desired blessings. Glory unto Him who has chosen her; to be the dwelling place to His glorified Image. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 82)

The name of the Lord will be blessed forever. Blessed is The Word from the Father; who has been pleased and descended; And, He has elected (chosen) a virgin from amongst us; And, He has honored her in His love. And made her

the source of His aids; in the holy Church; upon the four corners (*of the Earth*) we will celebrate the day of her commemoration. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 87)

Because He is your Lord worship Him: Mary the holy Virgin; the mother of our Savior; beseech with us unto Christ; for Him to bestow tranquility amongst us; and to protect us from all harms; in the nights and the day. (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 90)

Because the blessings are from Him: The Holy Virgin: Mary the source of life; beseech Christ; to have pity upon our miserable estate; for us, here and there; and will have mercy upon us; O, Lord to the length of days. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 91)

The Lord unto the lengths of days: The Prayer of the Virgin Mary the Mother Christ may become the high wall unto us (by night and by day) and protect us from the evil one. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 94)

For He is Your Lord, worship Him; Mary the holy virgin, beseech, make request, supplicate for the Church and her children that by your prayers they may be kept from all harm, to be made worthy of mercies and compassion on that day of judgement. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 95)

Let us glorify and rejoice all our days: Glory be to the Three-fold Power, which had come down and rested upon The Virgin, and formed from her The Son of Man, and made Him a Temple for His dwelling-place, and, by Him promised to our mortality a new and true life; and, He who is the true Light unto the angelic hosts and to humankind; Christ who has shone forth from Mary, for the salvation of all creation, bestow Your tranquility in the World, and keep its inhabitants by Your mercy; and, reconcile the priests with kings; that, in calm and quietness World we may dwell; by the prayer of Mary Your begetter, keep

Your Church from all harm and pity her • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 97)

From the top of the mountains they shall cry out: Blessed are you, O, Mary, for in you, is seen New Life for creation, and by you alone, this has come about; That the Son of The Father has shone forth from you; and the image of Adam which was lost, puts on immeasurable glory; And, Eternal Life and blessings, unto his children in the Kingdom of Heaven is promised, and behold, Angels and humankind equally raise up glory unto Him; And all cry out in unison of one voice, blessed is Your annunciation which delights all; • Blessed is our Savior who has shone forth and was seen from the blessed Virgin Mary; and (He) has rejoiced all creation: Henceforth, all of us raise up unto Him, offering proper glory for saving our race. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 107-108)

The Lord God shall give power to His people: The Lord who made the Strong Power to rest in the virgin; and, has acquired the sole rank above all righteous-one; and, she had become unto Your humanity, the Mother in Truth; and, forever and ever Your Power will remain in her; and, He will accompany us in Heaven and upon Earth; at all times we take shelter under her wings; Deliver us, like her, from the ridicule (*mocking*) of the heathen; and raise the head of our orthodox confession; that we may, with her, confess and glorify You; whenever we recall her, and have Mercy upon us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 111)

The Province of the Great King: The Temple of the Holy Spirit, the holy virgin, modest Mary, beseech Christ to fulfill His promise which He had made to the Church; that which He had promised Peter the firstborn of our confession • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 115)

It shall stand steadfast forever before God: Upon the Holy Altar let there be a commemoration of Mary, the Virgin and Holy Mother, the begetter of Christ: that by her prayers may wars cease, and the Church and her children sing unto

You glory: and we ask of her Son, and supplicate unto His love, to pity us; by the prayer of His begetter • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 121)

The Lord keeps the faithful ones: by the prayer of the Virgin, The Mother of Life, may our congregation be blessed with all blessings from God; • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 124)

God has sent His grace and justice: From among the ranks of the angels Gabriel was sent, he came down and proclaimed to the daughter of mortals the good tiding that which made the whole world happy; and gave to her the message of peace and tranquility; and, to her he announced the conception which was filled with wonder. (He) gave peace to the Virgin; and, she had accepted the conception of wonder; peace and blessed be unto you who has given birth without marriage. That from you has shone forth Christ the King by Whom, the height and the depth, and all within them will be renewed; unto Him be glory! Keep us like the apple of the eye, by the prayer of Your begetter, O, Our Savior. Purify our trespasses by Your grace, and forgive our shortcomings, in the abundance of Your mercies • (Khudra Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 128)

Till the fulness of time: The prayer of The Virgin may become a high wall unto us by day and night from the evil-one and his hosts • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 132)

Because mercy is from Him: Intercede and ask, O holy Virgin, from your glorified Son to have mercy upon us • (Khudra Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 133)

Because mercies are from Him; and, with Him is abundant salvation: Mary the Holy Virgin, beseech and make request of Christ, to extend mercies upon the world which has taken refuge in your prayers; and the Church rejoices in your feasts; that within her (*i.e. The Church*) all her children may be kept from the

harms of the wicked-one • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 138-139)

We will rejoice and glorify all the days: The Commemoration of the Virgin, the Mother of our Lord, we celebrate that by her prayers, the request of our needs will be granted • (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 141)

O, Lord, unto the lengths of days: By the prayer of the Blessed one May peace reign in creation and by the request of the Virgin, may the Children of the Church be preserved. May the Power which came down from on High and hallowed and adorned her to His honor that she might bear the True Light, and the Hope and Life of all creatures, be with us and amongst us. All the days of our life. May He heal the sick and ailing. And those who are cast into temptations. May He bring back those who are journeying afar in safety to their homes that they may not be hurt by the evil-one. May those who travel by sea be freed from the billows, and those who journey on dry land, be delivered from barbarians. May those who have been carried captive, be released from their bonds. May your compassion comfort the sorrows of those who are taken by force. If any are harassed by the evil-one may your great strength rebuke him, and pardon those who walk in sin, and forgive their trespasses. May your Godhead be pleased with those who have offered offerings and raise those who have fallen asleep in your hope. And we who have taken refuge in the prayer of the Blessed One, the Holy Virgin the Mother of Jesus our Savior, be kept by it from evil. May we be made worthy to have our joy with her in the bridal-chamber of the Kingdom on High, and to sing threefold praise to the Father, Son, and Holy Spirit. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume, P. 151-152)

Keep us like the apple of the eye: By the prayer of Mary Your begetter, Christ the Lord of our race, grant unto us to walk in pathway of Your commandments and together with her, may we see You when You come again, to sing glory

unto Your Holy Name. Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 155)

By day and by night: The prayer of the Virgin Mary, The Mother of Jesus our Savior, may become unto us always, the high wall of protection by day and by night. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 159)

For mercies are from Him: The Mother of Jesus our Savior, Mary, offer together with us the petition unto Christ who has shown from you so that we may be worthy of mercy and compassion when He establishes the throne of judgement. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 161)

The Lord will keep the faithful one: By your petition, O Pure Mary, may tranquility rule in the world; that by your supplication, filled with hope, may the children of the Church be kept. Come, O, mortals, take refuge under the wings of the Blessed Mother, to be made worthy for forgiveness. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 164-165)

Then they shall say among the nations: Blessing be unto you O, daughter of David, the Most Holy and pure Virgin; for you have, by your purity, become the Mother of the King of kings; and by you, the revelations are sealed, for the prophesy which was foretelling, by parable of the mystery of His coming; and, because of this a desired blessing is given unto you by all generations, for you have become the resting port as an example to the righteous ones; and, blessed is the Father who has sent His Son, and saved our race from error. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 167)

Because they did not keep the promise of God: Because of Eve, our race has trespassed in the Land of Eden, by breaking of the Commandment (*of God*). And, again and again, because of the Daughter of Eve, we have been set free from the curse of the wicked-one and death which has reigned upon us. And, because of her is born (*He who is*) the One Who will save us from the mouth of these. And, for this reason, behold, we will always celebrate the Day of her Commemoration. So, she will ask and beseech on our behalf from the One to

Whom she had given birth; that in the time of affliction He will answer us, and grant unto us, peace and tranquility, bodily health, and the forgiveness of (*trespasses*) in. May the prayer of Mary become for us a high-wall, and a place of refuge at all times. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960.

Volume 1, P. 178)

Because from Him comes mercy: O, Mary the Mother of the King of kings, intercede before Christ to have pity upon our paralyzed nature, that our trespasses severely increased, and our wickedness strengthened; and, our sinfulness, prominent (*mightier*); and, our impending punishment increased; and, behold, all creation together, wailing, because of our wickedness; and, because of this starvation and death and of all punishment has fastened itself upon us; O, Christ have pity upon the congregation; O, You who have satisfied thousands in the desert, have pity upon us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 183)

They shall take her virgin friends after her: The Perpetual Virgin, O Mary, beseech your Son that He may bestow His tranquility upon this temple in which is celebrated the day of your commemoration; and rest upon it the right-hand of His mercies, as upon the House of Abraham, that all who are afflicted and suffering; may they take all aids (*helps*) from it. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 186)

O, Lord to the lengths of days: May the prayer of Mary, your begetter become unto us steadfast high-wall, and the protector from all harm, and adversity, and in the world, which is to come, may it stand before us in the Day of Judgement. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 191)

Loosen the sons of mankind from death: Mary you who have given birth to the Medicine of Life for the Children of Adam, may we find mercy on the Day Resurrection. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 194)

Beseeching from your blessings: O Mary, the holy Virgin, the Mother of Jesus our Savior, supplicate and beseech mercies from the Son who has shone forth from your wombe, to have mercy upon us by His grace, making us worthy to enter into the bridal - chamber within His Kingdom. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1 Commemoration of the Virgin Mary, P. 198)

Because He is your Lord, O, worship you Him: Mary the Holy Virgin the begetter of light, hope and life to all creation; beseech with us, unto Christ, to have pity upon our fallen nature; and, to forgive our sin by His grace; to heal our wounds, and bind-up our infirmities by the medicine of His mercy; and, may by your prayers reconcile the world and its inhabitants; and, be in love and tranquility; and to the priests, peace; and, to kings compassionate understanding. In the Church and to her children, may they be kept from all harm. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 201)

Keep me as the apple of the eye: By the prayers of Mary Your begetter, O, King Christ who had come for the sake of our salvation; let Your face shine forth and save us; and do not turn Your Face from us, and grant unto us, that we may with her find delight and to have mercy upon us. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 203)

I will seek by your blessings: O, Virgin, the begetter of Christ, Our infirmities have increased; from all sides, the waves and storms have surrounded us; and, by the freedom of speech which you have in Christ, beseech and supplicate from Him to have mercy upon us; and, may He grant healing to those who are ill; and, comfort to those who are suffering; and, return again to those who are afar; and unto us, forgiveness of trespasses. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 205)

From mankind's distressing disorder: May your prayer, O Blessed Mother, accompany our misery, that we may by it be strengthened; to subdue the reprehensible suffering of sin. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 207)

Protect us as the apple of the eye: By the prayers of Mary Your begetter, O Christ our King, who came forth for our salvation; always keep Your Church from the wicked-one and save her children by Your Cross that they may raise glory to Your Holy Name. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P.211)

I seek by your excellent graces: O, Mary, the Holy Virgin, beseech and seek Christ to have mercy upon the whole world, which has held refuge in your prayers; and, the Church and her children, may be kept from all harm of the rebellious adversary. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 214)

Beseech and supplicate Him to have pity upon us: O, Mary the Mother of the King of kings, beseech Christ to have mercy upon our wretchedness; and may wars cease from off the ends of the earth; and bless the crown of the year by His grace. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 216)

For mercy is from Him: O, Holy Virgin the Blessed Mother, beseech our Lord Christ who has shone forth from your womb, that by your prayers may the world distressed in its sin be calmed; and may the wars and strife cease from the earth; and the priests and rulers stand fast; and, sick and afflicted may receive health, by the aid of your prayers. And when your Son shines forth for the salvation of all creations, may we be made worthy together with you enter into the bridal chamber. (Khudra (Prayer book) published in Mar Narsai press, Thrissur, Kerala 1960. Volume 1, P. 22)